叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 医学专家：陪审团对精神错乱(medical Experts Investigation Of Insanity) 000001

2. 医学专家：陪审团对精神错乱(medical Experts Investigation Of Insanity) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

医学专家：陪审团对精神错乱(Medical experts Investigation of Insanity)
第1/2页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts] .
Medical Experts .
医疗的 专家 .

医学专家。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
INVESTIGATION
调查

调查

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ɪn'sænəti]
INSANITY
疯狂

疯狂

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʊriːz] .
JURIES .
陪审团 .

陪审团。

[riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sæntə]['klærə]['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
Read before the Santa Clara Medical Society ,
读 前 这 圣诞老人 克拉拉 医疗的 社会 ,

在圣克拉拉医学会宣读

[sep'tembər] [fɔːr] , - .
SEPTEMBER 4 , 1877 .
九月 4 , - .

1877年9月4日。

[baɪ]
By
经过

经过

[baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['θɔrn] , [em] . [diː] .
By W . S . THORNE , M . D .
经过 W . S . 索恩 , M . D .

作者：WS THORNE，医学博士

[sæn][hoʊˈzeɪ] :

SAN	JOSE	:
SAN	何塞	:

圣何塞：

" [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] " [prɪnt] , [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [bæŋk] [ˈbɪldɪŋ] . - .

"	THE	PIONEER	"	PRINT	,	COMMERCIAL	BANK	BUILDING	.	1877	.
"	这	先锋	"	打印	,	商业的	银行	建筑	.	-	.

《先驱报》印刷品，商业银行大楼。1877 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˈmedɪk(ə)l][ˈekspɜːrts] .

Medical	Experts	.
医疗的	专家	.

医学专家。

[ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˈklærə][ˈmedɪk(ə)l][səˈsaɪəti] :

Mr	.	President	and	Gentlemen	of	the	Santa	Clara	Medical	Society	:
先生	.	总统	和	先生们	的	这	圣诞老人	克拉拉	医疗的	社会	:

圣克拉拉医学会主席先生及各位先生：

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈferz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɑːsəbli] [nʌn] [mɔːr]

In	the	almost	infinite	variety	of	human	affairs	there	are	possibly	none	more
在	这	几乎	无限	种类	的	人类	事务	那里	是	可能	没有任何	更多的

[kəmˈpleks][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

complex	than	those	which	are	involved	in	adjusting	the	legal	relations	of	the
复杂的	比	那些	哪个	是	涉及	在	调整	这	合法的	关系	的	这

[ɪnˈseɪn] .

insane	.
疯狂的	.

在几乎无穷无尽的人类事务中，可能没有比处理精神病人的法律关系更为复杂的了。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

And	,	certainly	,
和	,	当然	,

当然，

[noʊ][ˈduːti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][soʊ][traɪz] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɔːr] [tests]

no	duty	which	the	medical	man	is	called	to	perform	so	tries	his	patience	or	tests
不	责任	哪个	这	医疗的	男人	是	称为	到	履行	所以	尝试	他的	耐心	或者	测试

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ɪn]

his	knowledge	and	his	experience	as	the	character	of	medical	witness	in
他的	知识	和	他的	经验	作为	这	特点	的	医疗的	证人	在

[dʒuːˈdɪʃəl] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

Judicial	investigations	.
司法	调查	.

医生所承担的任何职责，都没有像在司法调查中作为医学证人那样考验他的耐心、知识和经验。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər]

The	points	to	which	I	particularly	desire	to	call	your	attention	to	-	night	are
这	积分	到	哪个	我	特别	欲望	到	称呼	你的	注意力	到	-	夜晚	是

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə] - [wɪt] :

the	following	,	to	-	wit	:
这	下列的	,	到	-	有	:

今晚我特别想提请各位注意以下几点：

[fɜːrst] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌn'sɜːrt(ə)n][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [kɔːrts]

First	.	—	The	present	uncertain	position	occupied	by	medical	experts	in	California	Courts
第一的	.	—	这	展示	不确定	位置	占领	经过	医疗的	专家	在	加利福尼亚州	法院

.

:

.

首先，医学专家目前在加州法院所处的不确定地位。

['sekənd] . — [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][koʊd] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

Second	.	—	The	provision	in	our	civil	code	which	enables	a	person	,
第二	.	—	这	条款	在	我们的	民用	代码	哪个	启用	一个	人	,

第二——我国民法典中赋予个人以下权利的条款：

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ɪn'seɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['luːnəsi] ,

who	has	been	declared	insane	before	a	commission	of	lunacy	,
WHO	有	到过	声明	疯狂的	前	一个	委员会	的	疯狂	,

经精神鉴定委员会认定为精神失常者

[tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

to	demand	a	Judicial	investigation	before	a	Jury	.
到	要求	一个	司法	调查	前	一个	陪审团	.

要求由陪审团进行司法调查。

[maɪ] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

My	own	limited	capacity	,	Mr	.	President	,	and	the	presence	here	to	-	night
我的	自己的	有限的	容量	,	先生	.	总统	,	和	这	在场	这里	到	-	夜晚

[ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]

of	older	and	more
的	老	和	更多的

总统先生，我的能力有限，而且今晚在场的各位都是年长者，所以……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪk'spɪriənst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æd'mɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [θiːm] [ɪz] [ɪl] - ['tʃoʊzn]

experienced	members	of	the	profession	admonish	me	that	my	theme	is	ill	-	chosen
经验丰富的	成员	的	这	职业	谏	我	那	我的	主题	是	患病的	-	选定

,

,

,

业内资深人士告诫我，我选题不当。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['efərt] [ɪz] ['prɑːpərli] ['pref.ɪs] [baɪ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

and	whilst	I	feel	that	my	effort	is	properly	prefaced	by	an	apology	,
和	而	我	感觉	那	我的	努力	是	适当地	序言	经过	一个	道歉	,

虽然我觉得我的努力应该以道歉作为恰当的开端，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkwaɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

I	am	likewise	impressed	with	the	conviction	,
我	是	同样地	印象深刻	和	这	定罪	,

我同样对这种信念印象深刻。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , ['fiːb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

that	it	is	my	duty	and	privilege	to	raise	my	voice	,	feeble	though	it	be	,
那	它	是	我的	责任	和	特权	到	增加	我的	嗓音	,	微弱	尽管	它	是	,

即使我的声音微弱，发出声音也是我的职责和荣幸。

[ə'genst] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]

against	abuses	which	are	alike	derogatory	to	our	profession	and	an
反对	滥用	哪个	是	同样	贬	到	我们的	职业	和	一个

[ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][sə'saɪəti] .

injustice	to	society	.
不公正	到	社会	.

反对那些既有损我们职业声誉，又对社会不公的滥用行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [noʊ] [les] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [truː] , [ðæt] ['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts] , [ɪn]

It	is	a	confession	no	less	mortifying	than	true	,	that	medical	experts	,	in
它	是	一个	忏悔	不	较少的	令人羞愧	比	真的	,	那	医疗的	专家	,	在

[ˌkælə'fɔːrniə] [kɔːrts] ,

California	Courts	,
加利福尼亚州	法院	,

这是一个令人羞愧却又无比真实的供述，那就是加州法院的医学专家们.....

[hæv; həv][noʊ]['liːg(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['testɪmoʊni] [ɪ'lɪsɪts] ['niːðər] [rɪ'spektəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

have	no	legal	rights	,	and	their	testimony	elicits	neither	respectable	consideration
有	不	合法的	权利	,	和	他们的	见证	引发	两者都不	可敬	考虑

[nɔːr] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [weɪt] .

nor	carries	with	it	authoritative	weight	.
也不	携带	和	它	权威性	重量	.

他们没有任何法律权利，他们的证词既不值得尊重，也不具有权威性。

[aɪ] [ə'suːm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

I	assume	these	premises	to	be	true	,
我	认为	这些	前提	到	是	真的	,

我假设这些前提是正确的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

and	if	there	is	a	medical	man	within	the	sound	of	my	voice	,
和	如果	那里	是	一个	医疗的	男人	之内	这	声音	的	我的	嗓音	,

如果附近有医生，请告诉我。

[huːz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['ekspɜːrt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

whose	experience	as	a	legal	expert	in	this	State	has	been	more	fortunate	,
谁	经验	作为	一个	合法的	专家	在	这	状态	有	到过	更多的	幸运	,

谁在本州担任法律专家的经历更为幸运，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'nɑːmələs] .

I	shall	unhesitatingly	pronounce	his	case	anomalous	.
我	将	毫不犹豫	发音	他的	案件	异常的	.

我将毫不犹豫地宣布他的案例属于异常情况。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðen] [maɪ][haɪ'pɑːθəsɪs] , [let][ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [soʊ][wiː; wi] [meɪ] ,

Admitting	then	my	hypothesis	,	let	us	inquire	,	if	so	we	may	,
承认	然后	我的	假设	,	让	我们	查询	,	如果	所以	我们	可能	,

既然我的假设成立，那么让我们来探究一下，是否可以这样问：

[wer'ɪn] [laɪ][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] ['remədi] .

wherein	lie	the	evils	of	which	we	speak	and	if	possible	their	remedy	.
其中	说谎	这	罪恶	的	哪个	我们	说话	和	如果	可能的	他们的	补救	.

其中蕴含着我们所说的种种弊端，以及可能的补救措施。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]

Any	person	holding	a	diploma	from	a	reputable	school	of	medicine	and
任何	人	保持	一个	文凭	从	一个	信誉良好的	学校	的	药品	和

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

engaged	in	the	active	practice	of	his	profession	,
已订婚的	在	这	积极的	实践	的	他的	职业	,

任何持有正规医学院校颁发的文凭并积极从事其职业的人，

[ɪz][ɪn] [lɔ:] [æn; ən]['ekspɜ:rt] .
is in law an expert .
是 在 法律 一个 专家 .

是法律专家。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmənd] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə]['kwestʃənz]
In this capacity he may be summoned at any moment to testify to questions
在 这 容量 他 可能 是 被召唤 在 任何 片刻 到 作证 到 问题
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

在此身份下，他可能随时被传唤，就事实问题作证。

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][ɔ:r][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] .
hypothetical or theoretical .
假想 或者 理论 .

假设的或理论上的。

[ðə; ði]['kwestʃənz] [ðʌs] [prə'paʊndid] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['wɪtnəs] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [kəm'pleks][ɪn]
The questions thus propounded to the medical witness are frequently complex in
这 问题 因此 提出的 到 这 医疗的 证人 是 频繁地 复杂的 在
[ðer; ðər]['neɪtʃər] ,
their nature ,
他们的 自然 ,

因此向医学证人提出的问题通常性质复杂。

[ɪn'vɑ:lv] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [nə'sesɪteɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ə; eɪ][dʒʌst]
involve a wide range of inquiry , and necessitate on his part a just
涉及 一个 宽的 范围 的 询问 , 和 需要 在 他的 部分 一个 只是
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
discrimination ,
歧视 ,

涉及广泛的调查，并且需要他做出公正的区分。

[ɪk'stensɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] .
extensive knowledge and large experience .
广泛的 知识 和 大的 经验 .

渊博的知识和丰富的经验。

[ə'gen] , ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz]['evər]['verɪŋ; 'væriŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['laɪkənd]
Again , medical science is ever varying ; it may be likened
再次 , 医疗的 科学 是 曾经 变化 ; 它 可能 是 类似

医学科学日新月异，这一点可以比作……

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tu:; tə][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [stri:m] [ðæt] [ʃɪfts] [ɪts][bæŋks] — ['restləs] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] , [ðə; ði]
to an uncertain stream that shifts its banks — restless and aggressive , the
到 一个 不确定 溪流 那 轮班 它是 银行 — 不安 和 挑衅的 , 这
[lænd] - [mɑ:rks] [tʃeɪndʒ] ,
land - marks change ,
土地 - 标记 改变 ,

如同变幻莫测的河流，河岸不断变换——躁动不安，地貌地标也随之改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvɚz] [kɔ:rs] [ɪz]['evər]['ɑ:nwərd] .
but the river's course is ever onward .
但 这 河流的 课程 是 曾经 向前 .

但河流的流向却永不停息。

['prɪnsəp(ə)lz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [left] [ɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt] [bed] ,

Principles	like	the	rocks	left	in	its	ancient	bed	,
原则	喜欢	这	岩石	左边	在	它是	古老的	床	,

就像古老河床上遗留的岩石一样，

[ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ɪts] [wɜ:rk] ;

alone	remain	to	mark	its	passage	and	reveal	its	work	;
独自的	保持	到	标记	它是	通道	和	揭示	它是	工作	;

唯有留下见证它走过的岁月，揭示它留下的印记；

[ək'septɪd] [trʊθs] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌn'tru:ðz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

accepted	truths	of	to	-	day	may	be	untruths	to	-	morrow	.
公认	真相	的	到	-	天	可能	是	谎言	到	-	明天	.

今天被奉为真理的，明天可能就成了谬论。

['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] , [hæv; həv] [bɪn] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Errors	have	been	enunciated	by	Philosophers	,	have	been	sanctified	by	the
错误	有	到过	清晰的	经过	哲学家	,	有	到过	圣化	经过	这

[tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ] [pri:sts] ,

Church	,	and	promulgated	by	Priests	,
教会	,	和	颁布	经过	神父	,

哲学家们阐述过谬误，教会们将其奉为圭臬，神父们也将其广为传播。

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['faɪnəli] [bɪn] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'zɪstlɪs] [stri:m] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,

but	have	finally	been	overtaken	by	this	same	resistless	stream	of	progress	,
但	有	最后	到过	被超越	经过	这	相同的	无力抵抗	溪流	的	进步	,

但最终还是被这股势不可挡的进步浪潮所超越。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	by	it	have	been	swept	out	of	the	world	.
和	经过	它	有	到过	扫荡	出去	的	这	世界	.

并因此被逐出世界。

['i:v(ə)n] [soʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['saɪəns] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊnz] .

Even	so	to	-	day	our	science	is	changing	its	foundation	stones	.
甚至	所以	到	-	天	我们的	科学	是	变化	它是	基础	石头	.

即便如此，如今我们的科学也在改变其基础。

[ɪn'sænəti] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pleks] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]

Insanity	is	but	just	emerging	from	a	complex	labyrinth	of	metaphysical
疯狂	是	但	只是	新兴	从	一个	复杂的	迷宫	的	形而上学的

[əb'skjʊrətiz] ,

obscurities	,
晦涩之处	,

疯狂不过是从形而上学的复杂迷宫中浮现出来而已。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [pə'θɑ:lədʒi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zi:z] .

and	has	taken	its	place	in	pathology	as	a	physical	disease	.
和	有	已采取	它是	地方	在	病理	作为	一个	身体的	疾病	.

它已在病理学中被认定为一种生理疾病。

[ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kemɪstri] [hæz; həz] ['skersli] [kɔnd] [ɪts] ['ælfəbet] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'noʊn]

Physiological	Chemistry	has	scarcely	conned	its	alphabet	,	and	its	unknown
生理	化学	有	几乎	被骗	它是	字母	,	和	它是	未知

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

生理化学几乎没有编纂过任何词汇表，也没有编纂过任何鲜为人知的文献。

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [trʊθs] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [ʌn'foʊld] [ɪts] ['treʒərz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

pregnant	with	marvelous	truths	has	yet	to	unfold	its	treasures	to	us	.
孕	和	奇妙	真相	有	然而	到	展开	它是	宝藏	到	我们	.

蕴藏着奇妙真理的宝藏尚未向我们展现。

['iːkwəli] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ɪz][ðə; ði][væst] [fiːld] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ,

Equally	**unexplored**	**is**	**the**	**vast**	**field**	**embraced**	**in**	**the**	**ætiology**	**of**	**diseases**	**,**
同样地	未探索的	是	这	广阔的	场地	拥抱	在	这	进化论	的	疾病	,

同样尚未被充分探索的还有疾病病因学这一广阔领域。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][dʒəːmz][ænd; ənd][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] .

the	**character**	**of**	**morbid**	**germs**	**and**	**their**	**mode**	**of**	**entry**	**into**	**the**	**economy**	**.**
这	特点	的	病态的	细菌	和	他们的	模式	的	入口	进入	这	经济	.

病原菌的特性及其进入经济体系的方式。

[ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] [ɪz] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz][wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [fækts][ænd; ənd]

Organic	**Chemistry**	**is**	**filling**	**our**	**libraries**	**with**	**its**	**new**	**facts**	**and**
有机的	化学	是	填充	我们的	图书馆	和	它是	新的	事实	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

有机化学正以其最新的事实和实验不断丰富着我们的知识库。

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mænd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrt][ɪz]['kɑːnstənt] ['stʌdi] .

The	**imperative**	**demand**	**therefore**	**of**	**the**	**medical**	**expert**	**is**	**constant**	**study**	**.**
这	至关重要的	要求	所以	的	这	医疗的	专家	是	持续的	学习	.

因此，医学专家的当务之急是不断学习。

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪər] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

The	**exigencies**	**of**	**the**	**position**	**require**	**,**	**in**	**justice**	**to**	**the**	**profession**	**,**
这	紧急情况	的	这	位置	要求	,	在	正义	到	这	职业	,

为了维护职业的公正性，这一职位的必要性要求：

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]

a	**thorough**	**acquaintance**	**with**	**all**	**that**	**is**	**old**	**,**	**and**	**an**	**equal**	**familiarity**	**with**
一个	彻底	熟人	和	全部	那	是	老的	,	和	一个	平等的	熟悉	和

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nuː] .

all	**that**	**is**	**new**	**.**
全部	那	是	新的	.

对旧事物了如指掌，对新事物也同样熟悉。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɔːf(ə)n] [ɪm'breɪsɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fiːld] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

The	**range**	**of**	**judicial**	**inquiry**	**often**	**embraces**	**the**	**entire**	**field**	**of**	**medical**
这	范围	的	司法	询问	经常	拥抱	这	全部的	场地	的	医疗的

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	**surgical**	**knowledge**	**,**
和	外科	知识	,

司法调查的范围往往涵盖整个医学和外科知识领域。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] .

as	**well**	**as**	**all**	**their**	**collateral**	**branches**	**.**
作为	出色地	作为	全部	他们的	抵押品	分支	.

以及它们的所有附属分支机构。

[noʊ] [ˌɑːbsə'liːt]

No	**obsolete**
不	过时的

没有过时的

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['θiːəri] , [noʊ][ˌʌn'bɔːrn][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l][fækt][ɪz] [tuː] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

theory	**,**	**no**	**unborn**	**or**	**possible**	**fact**	**is**	**too**	**remote**	**for**	**searching**	**investigation**	**.**
理论	,	不	未出生的	或者	可能的	事实	是	也	偏僻的	为了	搜索	调查	.

理论上讲，任何未出生的或可能的事实都不会因为过于遥远而放弃调查。

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kwestʃənz] , [ɪn'dʒi:niəsli] [freɪmd] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:d] [kəm'pleks][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]
Hypothetical questions , ingeniously framed , which include complex and unusual
假想 问题 , 巧妙地 框 , 哪个 包括 复杂的 和 异常
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɔ:r] ['spi:ʃəs] [ˌprɔbə'bilitiz] ,
possibilities or specious probabilities ,
可能性 或者 似是而非的 概率 ,

巧妙提出的假设性问题，其中包含复杂和不寻常的可能性或似是而非的概率，

[ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tæks][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði]
invite the attention , and tax the knowledge , the memory and the
邀请 这 注意力 , 和 税 这 知识 , 这 记忆 和 这
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜ:rt] .
judgment of the expert .
判断 的 这 专家 .

吸引注意力，考验专家的知识、记忆力和判断力。

[ə'gen] , ['medɪk(ə)l][men][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['sʌmənd] [æz; əz]['ekspɜ:rts][baɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ,
Again , medical men are frequently summoned as experts by opposing counsel ,
再次 , 医疗的 男人 是 频繁地 被召唤 作为 专家 经过 反对 法律顾问 ,

同样，对方律师经常会传唤医生作为专家证人。

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ɪg'zɪst]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi:z]
between whom there is known to exist personal animosities or professional jealousies
之间 谁 那里 是 已知 到 存在 个人的 敌意 或者 专业的 嫉妒
.
:
.

两人之间存在私人恩怨或职业嫉妒。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
The usual result is anticipated by the legal gentlemen .
这 通常 结果 是 预期 经过 这 合法的 先生们 .

法律界人士预料到了通常的结果。

[ðə; ði]['dɑ:ktɝz][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] , [ðə; ði]['dʒʊri]['pʌz(ə)ld] ,
The doctors contradict each other ; the lawyers are delighted , the jury puzzled ,
这 医生 顶撞 每个 其他 ; 这 律师 是 高兴极了 , 这 陪审团 困惑 ,

医生们的说法互相矛盾；律师们欣喜若狂，陪审团却一头雾水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l]['testɪmoʊni] .
and the Court is disgusted with medical testimony .
和 这 法庭 是 厌恶 和 医疗的 见证 .

法院对医学证词感到厌恶。

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] - [[oʊ]] [nɑ:][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [frendz] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ɪn]
An advocate will not infrequently subp [oe] na his medical friends to testify in
一个 提倡 将要 不是 不常 - [oe] 纳 他的 医疗的 朋友们 到 作证 在
[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [keɪs] .
a given case .
一个 给定 案件 .

辩护律师经常会传唤他的医学界朋友在特定案件中作证。

['testɪmoʊni] [ðʌs] [i'lisitid] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['baɪəst] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Testimony thus elicited is of necessity biased by the personal influence of the
见证 因此 引发的 是 的 必要性 有偏见的 经过 这 个人的 影响 的 这
[ə'tɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['pɑ:tɪd] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækts] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
attorney and the ex - parte statements of facts derived from the same
律师 和 这 前任 - 部分 声明 的 事实 衍生的 从 这 相同的
[sɔ:rs] .
source .
来源 .

由此获得的证词必然会受到律师的个人影响以及来自同一来源的单方面事实陈述的影响。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['wɪtnəs] [ɪz] [ðʌs] [led][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [fɪ'nes] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðə; ði]

The	medical	witness	is	thus	led	by	a	piece	of	legal	finesse	to	rebut	the
这	医疗的	证人	是	因此	引领	经过	一个	片	的	合法的	技巧	到	驳斥	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrts][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

evidence	of	the	experts	on	the	other	side	,
证据	的	这	专家	在	这	其他	边	,

因此，医学证人通过巧妙的法律手段反驳了对方专家的证据。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪn'dɔːrst] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] .

which	he	would	have	unhesitatingly	endorsed	in	the	consulting	room	.
哪个	他	会	有	毫不犹豫	认可	在	这	咨询	房间	.

如果是在咨询室里，他会毫不犹豫地表示赞同。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][pər'hæps]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪʃəs] ['iːgətɪzəm] — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sɪstɪd]

The	doctor	has	perhaps	satisfied	a	little	ambitious	egotism	—	he	has	assisted
这	医生	有	也许	使满意	一个	小的	雄心勃勃	自负	—	他	有	协助

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

the	attorney	to	win	his	cause	;
这	律师	到	赢	他的	原因	;

这位医生或许满足了他小小的野心和自负——他帮助律师赢得了官司；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti] , [prə'feʃən(ə)l]

but	he	has	done	so	at	the	sacrifice	of	personal	dignity	,	professional
但	他	有	完毕	所以	在	这	牺牲	的	个人的	尊严	,	专业的

['juːnəti] ,

unity	,
统一	,

但他这样做是以牺牲个人尊严和职业团结为代价的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][bəuθ] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] .

and	the	respect	of	both	court	and	jury	.
和	这	尊重	的	两个都	法庭	和	陪审团	.

并赢得法庭和陪审团的尊重。

['baɪəst] ['ekspɜːrt]['testɪmoʊni][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

Biased	expert	testimony	is	a	shame	and	a	disgrace	to	our	profession	.
有偏见的	专家	见证	是	一个	耻辱	和	一个	耻辱	到	我们的	职业	.

带有偏见的专家证词是我们的职业耻辱和耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['beɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ræŋk]['pɜːrdʒəri] ,

It	is	infinitely	baser	and	more	ignoble	than	rank	perjury	,
它	是	无限地	基础	和	更多的	卑鄙的	比	秩	伪证	,

它比彻头彻尾的伪证罪还要卑鄙无耻得多。

[fɔːr; fər]['pɜːrdʒəri][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [heɪt] , [ʌv; əv] ['ævərɪs] ;

for	perjury	is	often	the	child	of	fear	,	of	hate	,	of	avarice	;
为了	伪证	是	经常	这	孩子	的	害怕	,	的	恨	,	的	贪婪	;

因为伪证往往是恐惧、仇恨和贪婪的产物；

[bʌt; bət] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd]

but	what	language	shall	be	found
但	什么	语言	将	是	成立

但我们将会找到什么样的语言呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['ædɪkwət] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
adequate 足够的 **to** 到 **characterize** 描述 **a** 一个 **student** 学生 **of** 的 **science** 科学 **,** , **enlightened** 开明 **by** 经过 **education** 教育 **and** 和
[rɪ'faɪnd] [baɪ]['dʒent(ə)l] [ə˛soʊsɪ'eɪʃnz] ,
refined 精制 **by** 经过 **gentle** 温和的 **associations** 协会 **,** ,

足以用来形容一位受过良好教育、兼具人文情怀和修养的理科学生。

[hu:] [kæn; kən][soʊ][fɑ:r][fər'get][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][sə'saɪəti][æz; əz][tu:; tə]['prɑ:stɪtu:t]
who WHO **can** 能 **so** 所以 **far** 远的 **forget** 忘记 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **himself** 他自己 **and** 和 **society** 社会 **as** 作为 **to** 到 **prostitute** 妓女
[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][soʊ][ɪg'noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ?
his 他的 **knowledge** 知识 **to** 到 **so** 所以 **ignoble** 卑鄙的 **a** 一个 **purpose** 目的 **?** ?

谁会如此忘却自己对自身和社会的责任，竟将自己的知识用于如此卑劣的目的?

[ə'gen] , ['medɪk(ə)l][men] , ['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][proʊn][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk]
Again 再次 **,** , **medical** 医疗的 **men** 男人 **,** , **after** 后 **graduation** 毕业 **,** , **are** 是 **prone** 易于 **to** 到 **neglect** 忽视 **the** 这 **systematic** 系统
['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [bʊks] [ænd; ənd]['dʒɝ:nəlz] .
reading 阅读 **of** 的 **new** 新的 **books** 图书 **and** 和 **journals** 期刊 **.** .

再次强调，医学生毕业后往往会忽视系统地阅读新书和期刊。

[ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] [ɪz] ['desəltɔ:ri] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'mænd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
Their 他们的 **reading** 阅读 **is** 是 **desultory** 漫无目的的 **,** , **and** 和 **as** 作为 **the** 这 **increasing** 增加 **demand** 要求 **of** 的 **professional** 专业的
['du:tiz] [pres] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][taɪm] ,
duties 职责 **press** 按 **them** 他们 **for** 为了 **time** 时间 **,** ,

他们的阅读漫不经心，而且随着日益繁重的职业责任迫使他们挤出时间，

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'laɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
they 他们 **come** 来 **to** 到 **rely** 依靠 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **upon** 之上 **their** 他们的 **own** 自己的 **experience** 经验 **,** ,

他们越来越依赖自己的经验，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][ɪn'taɪər] ['ækjərəsi] .
with 和 **an** 一个 **overweening** 傲慢 **confidence** 信心 **as** 作为 **to** 到 **its** 它是 **entire** 全部的 **accuracy** 准确性 **.** .

对自身的全部准确性抱有过分的自信。

[naʊ] , [noʊ] [seɪn] [mæn] [dauts] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] .
Now 现在 **,** , **no** 不 **sane** 理智 **man** 男人 **doubts** 疑虑 **the** 这 **value** 价值 **of** 的 **individual** 个人 **experience** 经验 **.** .

现在，任何一个理智的人都不会怀疑个人经验的价值。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑ:lər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]
As 作为 **well** 出色地 **might** 可能 **you** 你 **deny** 否定 **the** 这 **value** 价值 **of** 的 **a** 一个 **single** 单身的 **dollar** 美元 **because** 因为 **it** 它 **is** 是 **only** 仅有的
[wʌn] .
one 一 **.** .

这就好比你因为一美元只有一美元就否认它的价值一样。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['præktɪs] ['twenti] ['jɪrz] , " [iks'kleimz][ə; eɪ] ['neɪbər] , " [ænd; ənd][aɪ] [spi:k]
" " **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **in** 在 **practice** 实践 **twenty** 二十 **years** 年 **,** , **"** " **exclaims** 惊呼 **a** 一个 **neighbor** 邻居 **,** , **"** " **and** 和 **I** 我 **speak** 说话
[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ;
from 从 **experience** 经验 **;** ;

“我行医二十年了，”一位邻居说道，“我以亲身经历说话；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] !
I **am** **right** **!**
我 是 正确的 !

我是对的!

" [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz]
" **True** **to** **the** **extent** **of** **that** **one** **experience** **for** **twenty** **years** **;** **but** **suppose**
" 真的 到 这 程度 的 那 一 经验 为了 二十 年 ; 但 认为
['twenti] ['ʌðər] [əb'zɜːvəz] ,
twenty **other** **observers** **,**
二十 其他 观察员 ,

“就那一次经历而言，二十年内都是如此；但假设有另外二十个观察者，

[huː] [hæv; həv] [ˌsɪstə'mætɪkli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
who **have** **systematically** **recorded** **their** **experience** **for** **the** **same** **length** **of**
WHO 有 系统地 记录 他们的 经验 为了 这 相同的 长度 的
[taɪm] — [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər]['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]['væstli][jʊr; jər]
time **—** **who** **are** **at** **least** **your** **equals** **in** **the** **profession** **and** **vastly** **your**
时间 — WHO 是 在 至少 你的 等于 在 这 职业 和 非常 你的
[sju'piəriəz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts]
superiors **in** **their** **opportunities** **for** **observation** **—** **should** **have** **met** **with** **results**
上级 在 他们的 机会 为了 观察 — 应该 有 遇见 和 结果
[ədˈvɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ,
adverse **to** **your** **own** **,**
不利 到 你的 自己的 ,

那些系统地记录了同样长时间内经验的人——他们在专业领域至少与你平起平坐，在观察机会方面更是远胜于你——应该会得到与你截然相反的结果。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [pɔːz] [er] [juː; jʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ]
would **you** **not** **pause** **ere** **you** **ventured** **to** **assert** **the** **accuracy** **of** **your** **knowledge**
会 你 不是 暂停 埃雷 你 冒险 到 断言 这 准确性 的 你的 知识
['ʌndər] [oʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][traɪ'bjuːnl] ?
under **oath** **in** **a** **public** **tribunal** **?**
在下面 誓言 在 一个 民众 法庭 ?

在公开法庭上宣誓作证，声称自己所掌握的知识准确无误之前，难道你不会三思而后行吗?

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː] ,
The **experience** **of** **one** **man** **,** **though** **of** **incalculable** **value** **,**
这 经验 的 一 男人 , 尽管 的 不可估量 价值 ,

一个人的经历，虽然价值无法估量，

[ɪz][æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ;
is **as** **naught** **to** **establish** **the** **truth** **or** **falsity** **of** **a** **principle** **;**
是 作为 零 到 建立 这 真相 或者 虚假 的 一个 原则 ;

试图确定某个原则的真假毫无意义;

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌwaɪd'spred] , [liːst] [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃnz] [ˌðer'frʌm]
observations **must** **be** **numerous** **and** **widespread** **,** **least** **the** **inductions** **therefrom**
观察 必须 是 很多的 和 广泛 , 至少 这 诱导 由此
[liːd] [tuː; tə] [ɪ'roʊniəs] [kən'klʊʒənz] .
lead **to** **erroneous** **conclusions** **.**
带领 到 错误 结论 .

观察必须数量众多且范围广泛，否则由此得出的推论会导致错误的结论。

[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [əʊveər'ɪɒtəmɪst][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ]
The **most** **successful** **ovariotomist** **is** **he** **who** **has** **never** **lost** **a**
这 最多 成功的 卵巢切除师 是 他 WHO 有 绝不 丢失的 一个

最成功的卵巢切除术医生是从未输过卵巢的医生。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[keɪs] , [bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]
case , but can it be truly said that he who has had but a
案件 , 但 能 它 是 真的 说 那 他 WHO 有 有 但 一个
['sɪŋg(ə)l] [keɪs] ,
single case ,
单身的 案件 ,

案例，但仅仅经历过一个案例的人，真的能说他.....

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
and saved it , is the man ?
和 已保存 它 , 是 这 男人 ?

是他救了它吗?

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['ventʃər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huːz] ['testɪmoʊni] [wɪl] ['kæri] [wɪð; wɪθ]
I will here venture the belief that the medical man whose testimony will carry with
我 将要 这里 风险投资 这 信仰 那 这 医疗的 男人 谁 见证 将要 携带 和
[ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['gretɪst] [weɪt] ,
it the greatest weight ,
它 这 最 重量 ,

我在此斗胆断言，那位证词最具分量的医学专家，

[wɪl] [biː; bi][hiː; hi] , [huː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
will be he , who , in addition to his own experience ,
将要 是 他 , WHO , 在 添加 到 他的 自己的 经验 ,

将是他，除了他自身的经验之外，

[kæn; kən] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ,
can supplement it by the accumulated experience of many others ,
能 补充 它 经过 这 积累 经验 的 许多 其他的 ,

可以借鉴其他人的经验进行补充，

[wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr] [haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
whatever be his age or however limited his experience .
任何 是 他的 年龄 或者 然而 有限的 他的 经验 .

无论他年龄多大，经验多么有限。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪər] [wʌns] [ri'mɑːkt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] : " [juː; jʊ]['dɑːktɚz] [meɪk] [bæd] ['witnisiz]
An eminent lawyer once remarked in my presence : " You doctors make bad witnesses
一个 杰出 律师 一次 评论 在 我的 在场 : " 你 医生 制作 坏的 证人
.
:
.

一位德高望重的律师曾在我面前说过："你们医生不适合做证人。"

[wen] [æskt] [baɪ]['kaʊns(ə)l] , ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['ænsər] ,
When asked by counsel , questions which no man can answer ,
什么时候 问 经过 法律顾问 , 问题 哪个 不 男人 能 回答 ,

当律师提出一些无人能回答的问题时

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kən'fes] [jʊr; jər][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː][soʊ] ?
why don't you confess your inability to do so ?
为什么 不 你 承认 你的 无力 到 做 所以 ?

你为什么不坦白自己做不到呢?

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['wɪtnəs] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ə'temptɪd]

"	I	have	often	seen	a	medical	witness	floundering	through	an	attempted
"	我	有	经常	已见	一个	医疗的	证人	挣扎	通过	一个	尝试过

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]['mætər] .

definition	of	insanity	—	of	mind	and	its	relations	to	matter	.
定义	的	疯狂	—	的	头脑	和	它是	关系	到	事情	.

“我经常看到医学证人在试图定义精神错乱——即精神及其与物质的关系——时显得不知所措。

['hɜːrbərt] ['spensər] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn][maɪnd][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Herbert	Spencer	begins	his	chapter	on	mind	by	declaring	that	we	do	not	know	,
赫伯特	斯宾塞	开始	他的	章	在	头脑	经过	声明	那	我们	做	不是	知道	,

赫伯特·斯宾塞在论述心灵的章节开头就宣称我们并不了解，

[ænd; ənd]['prɑːbəbli]['nevər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪnd] .

and	probably	never	shall	know	,	anything	concerning	mind	.
和	大概	绝不	将	知道	,	任何事物	有关	头脑	.

而且可能永远也不会知道任何关于心灵的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [dɪ'rɑːgətɔːri] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ]

It	is	in	nowise	derogatory	,	therefore	,	to	our	intelligence	,	to	admit	the
它	是	在	现在	贬	,	所以	,	到	我们的	智力	,	到	承认	这

[seɪm] [ʌn'welkəm] [truːθ] .

same	unwelcome	truth	.
相同的	不受欢迎	真相	.

因此，承认这个令人不快的真相，丝毫不会贬低我们的智力。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] , [ðen] , [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

To	recapitulate	,	then	,	the	causes	,	as	I	understand	them	,
到	概括	,	然后	,	这	原因	,	作为	我	理解	他们	,

那么，综上所述，我理解的原因如下：

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['merɪtɪd] [dɪs'kredɪt] [ə'tendɪŋ] ['ekspɜːrt]['testɪmoʊni][ɪn]['medɪkoʊ] - [dʒuː'dɪʃəl][ɪn'kwaɪəriz] ,

of	the	merited	discredit	attending	expert	testimony	in	medico	-	judicial	inquiries	,
的	这	值得	诋毁	参加	专家	见证	在	医生	-	司法	查询	,

[ɑːr; ər] :

are	:
是	:

在医疗司法调查中，专家证词应受质疑的原因包括：

[fɜːrst] — [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ænd; ənd] ['æktɪv] ['præktɪs] ['kɔnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['liːg(ə)l][rɪ'kwaɪərmənt]

First	—	A	diploma	and	active	practice	constituting	the	only	legal	requirement
第一的	—	一个	文凭	和	积极的	实践	构成	这	仅有的	合法的	要求

[fɔːr; fər] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	that	position	.
为了	那	位置	.

首先——文凭和实际执业资格是担任该职位的唯一法律要求。

['sekənd] — [ˌɪnɪ'kwɑːləti][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kwaɪərmənts] ; [æn; ən][ˌɪnɪ'kwɑːləti] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

Second	—	Inequality	of	professional	acquirements	;	an	inequality	,	I	may	remark	,
第二	—	不等式	的	专业的	收购	;	一个	不等式	,	我	可能	评论	,

第二点——专业技能的不平等；我必须指出，这是一种不平等。

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts][ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

resulting	from	a	difference	of	industrious	habits	in	the	later	years	of
结果	从	一个	不同之处	的	勤劳	习惯	在	这	之后	年	的

[prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

professional	life	.
专业的	生活	.

这是由于职业生涯后期勤奋习惯的差异造成的。

[θɜːrd] — [inˈhɑːməni] [əˈmʌŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] .

Third	—	Inharmony	among	professional	men	.
第三	一	不和谐	之中	专业的	男人	.

第三——职业男性之间的不和谐。

[ðiːz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweidid] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɑːksɪmət] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdɪkjuːl][ænd; ənd]

These	,	I	am	persuaded	,	are	the	proximate	causes	of	the	ridicule	and
这些	,	我	是	被说服	,	是	这	邻近的	原因	的	这	嘲笑	和

[kənˈtempt] [wɪð; wɪθ]

contempt	with
鄙视	和

我认为，这些是嘲笑和蔑视的直接原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɪtʃ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈtestɪmoʊni][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] [kɔːrts] .

which	medical	testimony	is	at	present	received	in	California	courts	.
哪个	医疗的	见证	是	在	展示	已收到	在	加利福尼亚州	法院	.

目前加州法院接受的医疗证词有哪些?

[ðə; ði] [ˈremədiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [ˈsteɪtɪd][tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn] :

The	remedies	for	the	evil	may	be	briefly	stated	to	consist	in	:
这	补救措施	为了	这	邪恶的	可能	是	简要地	声明	到	由	在	:

解决这一弊端的办法可简要概括如下:

[fɜːrst] — [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [prəˈfeʃ(ə)n] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l]

First	—	A	united	profession	,	determined	to	elevate	the	standard	of	medical
第一的	—	一个	团结的	职业	,	决定	到	提升	这	标准	的	医疗的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

首先——整个行业团结一致，决心提高医学教育水平。

[ˈsekənd] — [ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l][ˈmedɪk(ə)l] [səˈsaiətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Second	—	The	formation	of	local	medical	societies	for	the	interchange	of
第二	—	这	形成	的	当地的	医疗的	社会	为了	这	交汇处	的

[aɪˈdiːəz][ænd; ənd][hɑːrˈmoʊniəs] [ˈɪntərkɔːrs] ,

ideas	and	harmonious	intercourse	,
想法	和	和谐	交往	,

第二——建立地方医学协会，以促进思想交流和和谐交往，

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ˈmedɪk(ə)l][ænd; ənd] [kəˈlætərəl] [ˈsaɪəns] .

and	the	promotion	of	mutual	improvement	in	medical	and	collateral	science	.
和	这	晋升	的	相互的	改进	在	医疗的	和	抵押品	科学	.

促进医学及相关科学领域的相互进步。

[θɜːrd] — [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]

Third	—	The	establishment	in	the	medical	department	of	the	University	of
第三	—	这	建立	在	这	医疗的	部门	的	这	大学	的

[ˌkæləˈfɔːrniə][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪər]

California	of	a	Chair	of	State	Medicine	for	the	benefit	of	those	who	desire
加利福尼亚州	的	一个	椅子	的	状态	药品	为了	这	益处	的	那些	WHO	欲望

[tuː; tə][fɪt] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ˈmedɪkoʊ] - [ˈliːg(ə)l] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

to	fit	themselves	for	service	in	medico	-	legal	investigations	.
到	合身	他们自己	为了	服务	在	医生	-	合法的	调查	.

第三——在加州大学医学院设立州立医学教席，以方便那些希望从事法医调查工作的人。

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]

In	concluding	this	part	of	my	subject	I	would	venture	to	enjoin	upon	the
在	总结	这	部分	的	我的	主题	我	会	风险投资	到	责成	之上	这

['medɪk(ə)l] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entər][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

medical	witness	that	he	should	enter	the	court	room	as	he	would	approach	the
医疗的	证人	那	他	应该	进入	这	法庭	房间	作为	他	会	方法	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

在结束我这部分论述之前，我想建议医学证人，他进入法庭时应该像走向病床一样。

[ə; eɪ][kɑːm] [ɪn'telɪdʒəns] , - [baɪ] [fɪr] [ɔːr]['predʒədɪs] ,

a	calm	intelligence	,	untramelled	by	fear	or	prejudice	,
一个	冷静的	智力	,	-	经过	害怕	或者	偏见	,

冷静的智慧，不受恐惧或偏见的束缚。

['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

instigated	by	no	ignoble	purpose	and	inspired	only	with	the	desire	to
煽动	经过	不	卑鄙的	目的	和	灵感	仅有的	和	这	欲望	到

[ɪ'luːsɪdeɪt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [prə'paʊndid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

elucidate	such	questions	as	are	propounded	for	his	consideration	,
阐发	这样的	问题	作为	是	提出的	为了	他的	考虑	,

并非出于卑劣的目的，而仅仅是出于阐明提交给他思考的问题的愿望。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [əd'vænst] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	manner	that	shall	accord	with	advanced	science	and	the	views	of	the
在	一个	方式	那	将	符合	和	先进的	科学	和	这	浏览	的	这

[moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

most	enlightened	of	his	profession	.
最多	开明	的	他的	职业	.

以符合先进科学和业内最开明人士的观点的方式进行。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mʌzl] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [trɛdəθ] [aʊt][ðə; ði][kɔːrn] ,

The	ancient	injunction	,	"	Thou	shall	not	muzzle	the	ox	that	treadeth	out	the	corn	,
这	古老的	禁令	,	"	你	将	不是	枪口	这	牛	那	踩踏	出去	这	玉米	,

古老的诫命说："不可笼住下地踹谷的牛的嘴。"

" [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] [tɔːrdz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ðə; ði][wɜːrld]

"	appears	to	be	pretty	generally	observed	towards	all	kinds	of	animals	,	the	world
"	出现	到	是	漂亮的	一般来说	观察到	向	全部	种类	的	动物	,	这	世界

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

"这种现象似乎在世界各地对各种动物都相当普遍。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts] ,

with	the	exception	of	medical	experts	,
和	这	例外	的	医疗的	专家	,

除了医学专家之外，

[huː] [duː][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [tredɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'fɪriər]

who	do	an	amount	of	public	treading	at	a	rate	of	compensation	inferior
WHO	做	一个	数量	的	民众	踩踏	在	一个	速度	的	赔偿	下

[tuː; tə] [ðæt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ʃuːmeɪkər] .

to	that	accorded	to	the	time	of	a	first	-	class	shoemaker	.
到	那	同意	到	这	时间	的	一个	第一的	-	班级	鞋匠	.

他们从事公共踩踏工作，但获得的报酬却低于一流鞋匠的工时报酬。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

With	your	permission	I	will	relate	an	example	illustrating	the	truth	of	this
和	你的	允许	我	将要	涉及	一个	例子	图示	这	真相	的	这

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

如果您允许，我将举例说明这句话的真实性。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ]['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp][ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]

A	murder	has	been	committed	;	the	defense	set	up	insanity	,	and	a	judicial
一个	谋杀	有	到过	坚定的	;	这	防御	放	向上	疯狂	,	和	一个	司法

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][hæd; həd] ,

investigation	is	had	,
调查	是	有	,

发生了一起谋杀案；辩方提出被告精神失常，并展开了司法调查。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ; [sɪks]['ekspɜːrts][ɑːr; ər] ['sʌmənd]

to	determine	the	mental	condition	of	the	accused	;	six	experts	are	summoned
到	决定	这	精神的	状况	的	这	被告	;	六	专家	是	被召唤

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ;

to	assist	in	the	trial	;
到	协助	在	这	审判	;

为了确定被告的精神状况；传唤六名专家协助审判；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'teind] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ; [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər]['ekspɜːrt] ['sɜːrvɪs] [ɪz]

they	are	detained	three	days	and	a	half	;	a	bill	for	expert	service	is
他们	是	被拘留	三	天	和	一个	一半	;	一个	账单	为了	专家	服务	是

['rendərd] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

rendered	the	county	,
渲染	这	县	,

他们被拘留了三天半；县里收到了一张专家服务账单。

[ɪn'dɔːrst] [baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

endorsed	by	the	District	Judge	and	the	District	Attorney	,
认可	经过	这	区	法官	和	这	区	律师	,

经地区法官和地区检察官认可

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'maʊnt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [lɔːs] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [baɪ] ['æbsəns]

for	an	amount	below	the	actual	loss	that	each	had	sustained	by	absence
为了	一个	数量	以下	这	实际的	损失	那	每个	有	持续	经过	缺席

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

from	his	practice	,
从	他的	实践	,

赔偿金额低于他们因缺勤而遭受的实际损失。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔːr; fər] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

and	the	munificent	sum	allowed	by	the	county	for	three	and	a	half
和	这	优厚	和	允许	经过	这	县	为了	三	和	一个	一半

[deɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [piːs] .

days	service	is	fifteen	dollars	a	piece	.
天	服务	是	十五	美元	一个	片	.

而该县为三天半的服务支付的丰厚报酬是每人十五美元。

[ðə; ði]['li:g(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜ:rt][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz]

The	legal	obligations	on	the	part	of	the	expert	to	respond	to	the	summons
这	合法的	义务	在	这	部分	的	这	专家	到	回应	到	这	传票

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] ;

of	the	court	is	inexorable	;
的	这	法庭	是	无情的	;

专家对法院传票的回应负有不可推卸的法律义务;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [tu:; tə] [rɪ'mju:nəreɪt] [ðə; ði]

but	there	is	no	corresponding	obligation	of	the	county	to	remunerate	the
但	那里	是	不	相应的	义务	的	这	县	到	补偿	这

['ekspɜ:rt] [bɪ'jɑ:nd] ['kɑ:mən] ['wɪtnəs] [fi:z] [ʌv; əv] [tu:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][pər] ['di:m] .

expert	beyond	common	witness	fees	of	two	dollars	per	diem	.
专家	超过	常见的	证人	费用	的	二	美元	每	迪姆	.

但郡政府没有义务向专家支付除每天两美元的普通证人费以外的任何报酬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði][faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

It	would	seem	that	the	five	dollars	allowed	in	the	case	under	consideration
它	会	似乎	那	这	五	美元	允许	在	这	案件	在下面	考虑

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [grə'tu:əti] ;

was	a	mere	gratuity	;
曾是	一个	仅仅	小费	;

看来，本案中允许的五美元仅仅是一笔小费;

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɑ:n]['kerf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæv; həv][əd'vaɪzd][ðə; ði]['ekspɜ:rts][ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

and	counsel	on	careful	investigation	have	advised	the	experts	that	they	can
和	法律顾问	在	小心	调查	有	建议	这	专家	那	他们	能

[nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kleɪmz] .

not	recover	the	full	amount	of	their	claims	.
不是	恢复	这	满的	数量	的	他们的	索赔	.

经过仔细调查，律师建议专家们，他们无法追回全部索赔金额。

[sʌtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði] [ə'nɑ:məlәs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['witnisiz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts]

Such	,	gentlemen	,	is	the	anomalous	position	of	medical	witnesses	before	the	courts
这样的	,	先生们	,	是	这	异常的	位置	的	医疗的	证人	前	这	法院

.

:

.

先生们，这就是医学证人在法庭上的特殊处境。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [taɪm][ɪz] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ɪn]

Now	,	Mr	.	President	,	a	physician's	time	is	practically	his	capital	,	his	stock	in
现在	,	先生	.	总统	,	一个	医生的	时间	是	几乎	他的	首都	,	他的	库存	在

[treɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

trade	,	if	you	please	.
贸易	,	如果	你	请	.

总统先生，医生的时间实际上就是他的资本，或者说是他的生财之本。

[ɪz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ðɪs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl] [ə'θɔ:rəti] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

Is	not	,	therefore	,	this	exercise	of	judicial	authority	,	in	effect	,
是	不是	,	所以	,	这	锻炼	的	司法	权威	,	在	影响	,

因此，这种司法权力的行使，实际上不就是.....

[ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['praɪvət] ['prɑ:pərti][tu:; tə]['pʌblɪk]['ju:zɪz] [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ?

the	appropriation	of	private	property	to	public	uses	without	just	compensation	?
这	拨款	的	私人的	财产	到	民众	用途	没有	只是	赔偿	?

未经合理补偿就将私有财产挪作公共用途?

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pel][maɪ] [ə'tendəns] , [æz; əz]
If **the** **courts** **of** **this** **county** **have** **the** **right** **to** **compel** **my** **attendance** **,** **as**
如果 这 法院 的 这 县 有 这 正确的 到 迫使 我的 出席 , 作为
[æn; ən]['ekspɜːrt] ,
an **expert** **,**
一个 专家 ,

如果本县法院有权强制我作为专家出庭，

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt]
three **days** **and** **a** **half** **at** **the** **rate** **of** **four** **dollars** **and** **twenty** **-** **eight**
三 天 和 一个 一半 在 这 速度 的 四 美元 和 二十 - 八
[sents] [pər] ['diːm] ,
cents **per** **diem** **,**
分 每 迪姆 ,

三天半，每天津贴四美元二十八美分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt]
it **would** **have** **an** **equal** **right**
它 会 有 一个 平等的 正确的

它将享有同等的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə][ɪk'stend] [ðæt] [ə'tendəns] [tuː; tə] ['fɪfti] [deɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] $1 , - .
to **extend** **that** **attendance** **to** **fifty** **days** **,** **or** **a** **year** **,** **at** **the** **rate** **of** **$1** **,** **562** **.**
到 延长 那 出席 到 五十 天 , 或者 一个 年 , 在 这 速度 的 $1 , - .
- .
20 **.**
- .

将出席期限延长至五十天，即一年，费用为 1,562.20 美元。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] ['ɪnkʌm] [biː; bi] $1 , - [pər] [mʌnθ] ,
Now **if** **my** **income** **be** **$1** **,** **000** **per** **month** **,**
现在 如果 我的 收入 是 $1 , - 每 月 ,

如果我每月收入是1000美元，

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sæntə]['klærə][hæz; həz][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]['pʌblɪk]['juːzɪz]
the **county** **of** **Santa** **Clara** **has** **the** **legal** **right** **to** **appropriate** **to** **public** **uses**
这 县 的 圣诞老人 克拉拉 有 这 合法的 正确的 到 合适的 到 民众 用途
$10 ,
$10 **,**
$10 ,

圣克拉拉县有权将 10 美元用于公共用途。

- . - [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , [maɪ]['oʊnli] [rɪ'dres] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpləˌkeɪt] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][tuː; tə]
438 **.** **60** **of** **my** **money** **,** **my** **only** **redress** **being** **to** **supplicate** **the** **Legislature** **to**
- . - 的 我的 钱 , 我的 仅有的 纠正 存在 到 哀告 这 立法机关 到
[rɪ'stɔːr] ,
restore **,**
恢复 ,

我的钱被扣了438.60，我唯一的补救办法就是请求立法机关归还。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [wʌt] [ɪz][maɪn][baɪ] [raɪt] .
as **a** **charity** **,** **what** **is** **mine** **by** **right** **.**
作为 一个 慈善机构 , 什么 是 矿 经过 正确的 .

作为慈善机构，我理应得到什么。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] ['medɪk(ə)l]['ekspɜ:rts][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'tend] [ɪn] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪz]

The	principle	by	which	medical	experts	are	forced	to	attend	in	courts	of	law	is
这	原则	经过	哪个	医疗的	专家	是	强制	到	出席	在	法院	的	法律	是

['mænɪfestli] [ˌʌn'dʒʌst] ,

manifestly	unjust	,
显然	不公正	,

强制医学专家出庭作证的原则显然是不公正的。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ɪ'mi:diət] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

and	demands	immediate	alteration	by	our	next	Legislature	.
和	需求	即时	改造	经过	我们的	下一个	立法机关	.

并要求下届立法机构立即进行修改。

[ðə; ði] [fɔ:rst] [ə'tendəns] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['ekspɜ:rts][ɪn] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv]

The	forced	attendance	of	medical	experts	in	courts	of	justice	at	a	rate	of
这	强制	出席	的	医疗的	专家	在	法院	的	正义	在	一个	速度	的

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ˌɑ:rbɪ'trerəli] [fɪkst] ,

compensation	arbitrarily	fixed	,
赔偿	任意地	固定的	,

强制医疗专家出庭作证，并按任意设定的报酬标准支付报酬，

[ɔ:r][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ɪz][æn; ən][ə'bju:s][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [faɪndz][noʊ][ɪk'skju:s][ɪn]['dʒʌstɪs][ɔ:r]

or	withheld	,	is	an	abuse	of	power	that	finds	no	excuse	in	justice	or
或者	隐瞒	,	是	一个	虐待	的	力量	那	发现	不	原谅	在	正义	或者

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

或者扣留，是滥用权力，既不符合正义，也不符合必要性。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɪz] [ðʌs] ['vɜ:rtʃuəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] ,

The	citizen	is	thus	virtually	deprived	of	an	inalienable	right	,
这	公民	是	因此	几乎	被剥夺的	的	一个	不可剥夺的	正确的	,

因此，公民实际上被剥夺了一项不可剥夺的权利。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ['ji:ldɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]

for	the	security	of	which	our	forefathers	yielded	up	their	fortunes	and
为了	这	安全	的	哪个	我们的	祖先	产生	向上	他们的	财富	和

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

为了保障这一点，我们的先辈们献出了他们的财产和生命。

[let] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]

Let	the	medical	profession	of	the	State	of	California	see	to	it	that	the
让	这	医疗的	职业	的	这	状态	的	加利福尼亚州	看	到	它	那	这

[nekst] ['ledʒɪsleɪtʃər] [pæs] [æn; ən][ækt] [ɪm'paʊərɪŋ] ['dɪstrɪkt]['dʒʌdʒɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] ['ekstrə]

next	Legislature	pass	an	act	empowering	District	Judges	to	allow	extra
下一个	立法机关	经过	一个	行为	赋权	区	法官	到	允许	额外的

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə]['medɪk(ə)l]['ekspɜ:rts] ['sʌmənd] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .

compensation	to	medical	experts	summoned	in	criminal	cases	.
赔偿	到	医疗的	专家	被召唤	在	刑事	案例	.

让加利福尼亚州的医学界人士确保下一届立法机构通过一项法案，授权地区法官允许向刑事案件中被传唤的医学专家支付额外报酬。

[ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts]

The	same	provision	can	be	made	for	the	compensation	of	medical	experts
这	相同的	条款	能	是	制成	为了	这	赔偿	的	医疗的	专家

[baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][ɪn]['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][koʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]

by	the	Legislature	as	provided	in	Section	271	of	the	Civil	Code	for	the
经过	这	立法机关	作为	假如	在	部分	-	的	这	民用	代码	为了	这

['peɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [hænd] [riˈpɔːtəz] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] ,

payment	of	short	-	hand	reporters	in	criminal	cases	,
支付	的	短的	-	手	记者	在	刑事	案例	,

立法机关可以参照《民法典》第271条关于刑事案件中速记员报酬的规定，对医疗专家的报酬作出同样的规定。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə] - [wɪt] : " [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] ,

which	is	as	follows	,	to	-	wit	:	"	In	criminal	cases	,
哪个	是	作为	跟随	,	到	-	有	:	"	在	刑事	案例	,

具体如下：“在刑事案件中，

[wer] [ðə; ði]['testɪmoʊni][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

where	the	testimony	has	been	taken	down	upon	the	order	of	the	court	,
在哪里	这	见证	有	到过	已采取	向下	之上	这	命令	的	这	法庭	,

证词是根据法院命令记录下来的。

[ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	compensation	of	the	reporter	must	be	fixed	by	the	court	,
这	赔偿	的	这	记者	必须	是	固定的	经过	这	法庭	,

记者的报酬必须由法院确定。

[ænd; ənd] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

and	paid	out	of	the	treasury	of	the	county
和	有薪酬的	出去	的	这	财政部	的	这	县

费用由县财政支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][traɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] , [ðə; ði] [kɔːrt] .

in	which	the	case	is	tried	,	upon	the	order	of	,	the	court	.
在	哪个	这	案件	是	尝试	,	之上	这	命令	的	,	这	法庭	.

案件由法院下令审理。

" [aɪ] [naʊ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] ,

"	I	now	pass	to	the	second	part	of	my	subject	,
"	我	现在	经过	到	这	第二	部分	的	我的	主题	,

现在我进入主题的第二部分，

[rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]['pɝːsənz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

relating	to	the	trial	of	persons	accused	of	insanity	.
相关	到	这	审判	的	人	被告	的	疯狂	.

与精神错乱被告的审判有关。

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] " [koʊd][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [prə'siːdʒər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

Section	1763	of	the	"	Code	of	Civil	Procedure	"	of	the	State	of	California
部分	-	的	这	"	代码	的	民用	程序	"	的	这	状态	的	加利福尼亚州

[diˈklɛəz] [ðæt] " [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]

declares	that	"	a	person	of	unsound	mind	may	be	placed	in	an	asylum	for
声明	那	"	一个	人	的	不健全	头脑	可能	是	放置	在	一个	庇护所	为了

[sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,

such	persons	,
这样的	人	,

加利福尼亚州《民事诉讼法》第 1763 条规定，“精神不健全的人可以被安置在精神病院，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zaidz] , [æz; əz]

upon	the	order	of	the	County	Judge	of	the	county	in	which	he	resides	,	as
之上	这	命令	的	这	县	法官	的	这	县	在	哪个	他	居住地	,	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

根据他居住地所在县的县法官的命令，如下：

[fɜːrst] — [ðə; ði][dʒʌdʒ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'spektəbl] [fɪ'zɪʃnz]

First	—	The	Judge	must	be	satisfied	by	the	oath	of	two	respectable	physicians
第一的	—	这	法官	必须	是	使满意	经过	这	誓言	的	二	可敬	医生

[ðæt] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ˌʌn'saʊnd][maɪnd] ,

that	such	person	is	of	unsound	mind	,
那	这样的	人	是	的	不健全	头脑	,

首先——法官必须通过两名受人尊敬的医生的宣誓作证，确信该人精神不健全；

[ænd; ənd][ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	unfit	to	be	at	large	.
和	不合格	到	是	在	大的	.

不适合逍遥法外。

['sekənd] — [bɪ'fɔːr] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ðə; ði][dʒʌdʒ][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hɪm'self] ,

Second	—	Before	granting	the	order	the	Judge	must	examine	the	person	himself	,
第二	—	前	授予	这	命令	这	法官	必须	检查	这	人	他自己	,

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] ,

or	if	that	be	impracticable	,
或者	如果	那	是	不切实际	,

第二——在下达命令之前，法官必须亲自审查该人，或者如果这不切实际，

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

cause	him	to	be	examined	by	an	impartial	person	.
原因	他	到	是	检查	经过	一个	公正	人	.

责令由公正的人员对他进行审查。

[θɜːrd] — ['æftər][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz]['græntɪd] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd]

Third	—	After	the	order	is	granted	,	the	person	alleged	to	be	of	unsound	mind
第三	—	后	这	命令	是	的确	,	这	人	据称	到	是	的	不健全	头脑

,

,

,

第三——在命令下达后，被指控精神不健全的人，

[hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][waɪf] ,

his	or	her	husband	or	wife	,
他的	或者	她	丈夫	或者	妻子	,

他或她的丈夫或妻子，

[ɔːr] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] [meɪ] [dɪ'mænd][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,

or	relative	to	the	third	degree	may	demand	an	investigation	before	a	jury	,
或者	相对的	到	这	第三	程度	可能	要求	一个	调查	前	一个	陪审团	,

或者，与三级亲属关系有关的案件可能需要陪审团进行调查。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz]['ʌndər][æn; ən]

which	must	be	conducted	in	all	respects	as	under	an
哪个	必须	是	实施	在	全部	尊重	作为	在下面	一个

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv]['luːnəsi] .

inquisition	of	lunacy	.
宗教裁判所	的	疯狂	.

必须按照精神错乱调查的方式进行。

" ['sekʃ(ə)n] - [di'klɛəz] " [ðæt] ['eni]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ɪn'seɪn] , [ɔ:r][ðə; ði]
" **Section** **1766** **declares** " **That** **any** **person** **who** **has** **been** **declared** **insane** **,** **or** **the**
" 部分 - 声明 " 那 任何 人 WHO 有 到过 声明 疯狂的 , 或者 这
['gɑ:rdiən] ,
guardian **,**
监护人 ,

第 1766 条规定："任何被宣告为精神失常的人，或其监护人，

[ɔ:r]['eni] ['relətɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] , [ɔ:r]['eni] [frend] ,
or **any** **relative** **of** **such** **person** **,** **within** **the** **third** **degree** **,** **or** **any** **friend** **,**
或者 任何 相对的 的 这样的 人 , 之内 这 第三 程度 , 或者 任何 朋友 ,

或该人的三代以内亲属，或任何朋友，

[meɪ] [ə'plai] [baɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['proʊbeɪt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
may **apply** **by** **petition** **to** **the** **Probate** **Judge** **of** **the** **county** **in** **which** **he** **was**
可能 申请 经过 请愿 到 这 遗嘱认证 法官 的 这 县 在 哪个 他 曾是
[dɪ'klerd] [ɪn'seɪn] ,
declared **insane** **,**
声明 疯狂的 ,

可向其被宣告为精神失常的县的遗嘱认证法官提出申请。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][kə'pæsəti] [dʒu'dɪʃəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
to **have** **the** **fact** **of** **his** **restoration** **to** **capacity** **judicially** **determined** **.**
到 有 这 事实 的 他的 恢复 到 容量 司法 决定 .

由司法机关裁定其是否恢复行为能力。

[ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['verɪfaɪd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ðen] [seɪn] .
The **petition** **shall** **be** **verified** **,** **and** **shall** **state** **such** **person** **is** **then** **sane** **.**
这 请愿 将 是 已验证 , 和 将 状态 这样的 人 是 然后 理智 .

请愿书须经核实，并须声明该人当时神志清醒。

[ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði][dʒʌdʒ][mʌst; məst] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ][deɪ][fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] ,
Upon **receiving** **the** **petition** **the** **Judge** **must** **appoint** **a** **day** **for** **hearing** **,**
之上 接收 这 请愿 这 法官 必须 委 一个 天 为了 听力 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

法官收到申请书后，必须指定一个日期进行聆讯，并且，

[ɪf] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃæl; ʃəl]['ɔ:rdər][æn; ən]
if **the** **petitioner** **request** **it** **,** **shall** **order** **an**
如果 这 请愿人 要求 它 , 将 命令 一个

如果申请人提出请求，则应下令

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,
investigation **before** **a** **jury** **,**
调查 前 一个 陪审团 ,

陪审团审理

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [im'pænld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]['dʒʊri:z][ɑ:r; ər]
which **shall** **be** **summoned** **and** **impaneled** **in** **the** **same** **manner** **as** **juries** **are**
哪个 将 是 被召唤 和 入围 在 这 相同的 方式 作为 陪审团 是
['sʌmənd] [ænd; ənd] [im'pænld] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['proʊbeɪt] [kɔ:rt] .
summoned **and** **impaneled** **in** **other** **cases** **in** **the** **Probate** **Court** **.**
被召唤 和 入围 在 其他 案例 在 这 遗嘱认证 法庭 .

陪审团的召集和组成方式，与遗嘱认证法院其他案件中陪审团的召集和组成方式相同。

[ɑːn]['traɪəl][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ɔːr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv]

On	trial	the	guardian	or	relative	of	the	petitioner	,	and	,	in	the	discretion	of
在	审判	这	监护人	或者	相对的	的	这	请愿人	,	和	,	在	这	审慎	的

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

the	Judge	,
这	法官	,

审判时，申请人的监护人或亲属，以及法官的酌情决定权，

['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] ['kɑːntest][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [diː'mɑːndid]

any	other	person	may	contest	the	right	of	the	petitioner	to	the	relief	demanded
任何	其他	人	可能	竞赛	这	正确的	的	这	请愿人	到	这	宽慰	要求

.

:
.

任何其他人均可对申请人所请求的救济提出异议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [biː; bi][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

If	it	be	found	that	the	petitioner	be	of	sound	mind	and	capable	of
如果	它	是	成立	那	这	请愿人	是	的	声音	头脑	和	有能力的	的

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,

taking	care	of	himself	and	his	property	,
采取	关心	的	他自己	和	他的	财产	,

如果查明申请人神智健全，且有能力照顾自己及其财产，

[hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][kə'pæsəti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

his	restoration	to	capacity	shall	be	adjudged	,	and	the	guardianship	of	such
他的	恢复	到	容量	将	是	判决	,	和	这	监护	的	这样的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

应判定其是否恢复行为能力，并确定该人的监护人。

[ɪf] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['maɪnər] , [ʃæl; ʃəl] [siːs] .

if	such	person	be	not	a	minor	,	shall	cease	.
如果	这样的	人	是	不是	一个	次要的	,	将	停止	.

如果该人不是未成年人，则应停止。

" [sʌtʃ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

"	Such	,	Mr	.	President	,
"	这样的	,	先生	.	总统	,

“总统先生，就是这样。”

[ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪtɪst] [en'æktmənts] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv]

are	the	latest	enactments	in	this	State	respecting	the	examination	and	trial	of
是	这	最新的	法令	在	这	状态	尊重	这	考试	和	审判	的

['pɜ˞ːsənz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

persons	alleged	to	be	insane	.
人	据称	到	是	疯狂的	.

这是本州关于对被指控为精神病人的人进行检查和审判的最新法令。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv]

The	provisions	to	which	I	desire	to	direct	your	attention	are	those	parts	of
这	条款	到	哪个	我	欲望	到	直接的	你的	注意力	是	那些	部分	的

['sekʃnz] - [ænd; ənd] - ,

Sections	1763	and	1766	,
部分	-	和	-	,

我希望你们注意的是第1763条和第1766条的相关规定，

[wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn'seɪn] ,

which	enable	the	person	who	has	been	adjudged	insane	,
哪个	使能够	这	人	WHO	有	到过	判决	疯狂的	,

这使得被判定为精神失常的人能够.....

[ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] ,

or	any	person	within	the	discretion	of	the	court	,	the	husband	or	wife	,
或者	任何	人	之内	这	审慎	的	这	法庭	,	这	丈夫	或者	妻子	,

或法院酌情决定的任何人，丈夫或妻子，

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] , [ɔːr] ['eni] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'griː] ,

the	guardian	,	or	any	relative	to	the	third	degree	,
这	监护人	,	或者	任何	相对的	到	这	第三	程度	,

监护人，或三代以内的任何亲属，

[tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['proʊbeɪt] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [æn; ən] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒʊri] .

to	petition	the	Probate	Judge	to	order	an	investigation	by	a	jury	.
到	请愿	这	遗嘱认证	法官	到	命令	一个	调查	经过	一个	陪审团	.

请求遗嘱认证法官下令由陪审团进行调查。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] [wɪl] ['premɪs] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːn] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪv(ə)l] [koʊd] [baɪ] [ðə; ði]

I	will	premise	my	remarks	on	these	provisions	of	our	Civil	Code	by	the
我	将要	前提	我的	评论	在	这些	条款	的	我们的	民用	代码	经过	这

[ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θiːərəm] :

enunciation	of	the	following	theorem	:
发音	的	这	下列的	定理	:

我将以阐述以下定理为前提，来阐述我对我国民法典这些条款的看法：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [koʊd] ,

That	if	the	provisions	of	our	Code	,
那	如果	这	条款	的	我们的	代码	,

如果我们的法典条款，

['relətɪv] [tuː; tə] ['traɪəl] [baɪ] ['dʒʊri] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'seɪn] ,

relative	to	trial	by	jury	of	persons	alleged	to	be	insane	,
相对的	到	审判	经过	陪审团	的	人	据称	到	是	疯狂的	,

关于由陪审团审判被指控为精神病人的人，

[wɜːr; wər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] ,

were	hereafter	to	be	applied	in	all	cases	,
是	此后	到	是	应用	在	全部	案例	,

今后应适用于所有情况。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [kə'mɪtmənts] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləmz] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [ɪk'sept]

there	would	be	no	more	commitments	to	our	insane	asylums	in	future	,	except
那里	会	是	不	更多的	承诺	到	我们的	疯狂的	精神病院	在	未来	,	除了

['reɪvɪŋ] ['meɪniːˌæks] ,

raving	maniacs	,
狂言	疯子	,

未来，除了精神错乱的疯子之外，我们的精神病院将不再接收任何其他病人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wʌns] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] ,

and	the	present	inmates	of	those	institutions	,	once	restored	to	liberty	,
和	这	展示	囚犯	的	那些	机构	,	一次	恢复	到	自由	,

而这些机构中的现有囚犯，一旦重获自由，

[kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

could	never	again	be	returned	to	them	.
可以	绝不	再次	是	返回	到	他们	.

再也无法归还给他们了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf]
Let us see if
让 我们 看 如果

让我们看看是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði][fækts] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['θiːərəm] .
the facts will prove the theorem .
这 事实 将要 证明 这 定理 .

事实将证明该定理。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [wʌn][ə; eɪ] . [biː] . , [æn; ən] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd] ['welθi] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]
About the year 1873 , one A . B . , an intemperate and wealthy citizen of
关于 这 年 - , 一 一个 . B . , 一个 不节制的 和 富裕 公民 的
[ðɪs] ['kaʊnti] ,
this county ,
这 县 ,

大约在1873年，本县一位名叫AB的富裕且放荡不羁的公民，

[wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk]
was thought to be insane , and a guardian was appointed to take
曾是 想法 到 是 疯狂的 , 和 一个 监护人 曾是 任命 到 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
charge of his estate .
收费 的 他的 财产 .

他被认为精神失常，并被指定了一名监护人来管理他的财产。

[æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [frendz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪ] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ˌes 'tiː] .
At the solicitation of friends he was placed as a pay patient in St .
在 这 征求意见 的 朋友们 他 曾是 放置 作为 一个 支付 病人 在 英石 .
['mɛriːz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Mary's Hospital ,
玛丽的 医院 ,

在朋友的请求下，他以自费病人的身份住进了圣玛丽医院。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
in San Francisco .
在 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
He remained there several months .
他 剩余 那里 一些 几个月 .

他在那里待了几个月。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]
When it became impracticable to retain him longer in that institution he was
什么时候 它 成为 不切实际 到 保持 他 更长 在 那 机构 他 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][sæn][hoʊ'zeɪ] .
brought to San Jose .
带来 到 圣 何塞 .

当无法继续让他留在该机构时，他被送到了圣何塞。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['luːnəsi] ,
Not long after this event he was examined before a commission of lunacy ,
不是 长的 后 这 事件 他 曾是 检查 前 一个 委员会 的 疯狂 ,

此事发生后不久，他接受了精神鉴定委员会的检查。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [tu:] [fɪ'zɪʃnz] .

consisting	of	the	County	Judge	and	two	physicians	.
由	的	这	县	法官	和	二	医生	.

由县法官和两名医生组成。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn'seɪn] [baɪ] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]

He	was	pronounced	insane	by	this	commission	and	was	ordered	to	be
他	曾是	发音	疯狂的	经过	这	委员会	和	曾是	订购	到	是

['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][æt; ət] ['stɑ:ktən] .

taken	to	the	asylum	at	Stockton	.
已采取	到	这	庇护所	在	斯托克顿	.

该委员会宣布他精神失常，并下令将其送往斯托克顿精神病院。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] ['æftər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks]

At	the	suggestion	of	his	wife	he	was	released	after	a	few	weeks
在	这	建议	的	他的	妻子	他	曾是	发布	后	一个	很少	周

[kən'faɪnmənt] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

confinement	in	that	Institution	,
监禁	在	那	机构	,

在妻子的建议下，他在被关押于该机构几周后获释。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [dis'tʃa:dʒd] [æz; əz] [kjʊr] .

but	was	not	discharged	as	cured	.
但	曾是	不是	出院	作为	治愈	.

但并未痊愈出院。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

He	returned	to	his	home	,
他	返回	到	他的	家	,

他回到了家。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['proʊbeɪt][dʒʌdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

and	soon	after	made	application	to	the	Probate	Judge	for	the	discharge	of
和	很快	后	制成	应用	到	这	遗嘱认证	法官	为了	这	释放	的

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	guardian	upon	the	ground	that	he	was	competent	to	manage	his	own
这	监护人	之上	这	地面	那	他	曾是	胜任的	到	管理	他的	自己的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

不久之后，他向遗嘱认证法官申请解除监护人职务，理由是他有能力管理自己的事务。

[ə; eɪ] ['leŋθi] ['traɪəl][wʌz; wəz][hæd; həd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['witnisiz]

A	lengthy	trial	was	had	and	a	large	number	of	medical	witnesses
一个	冗长	审判	曾是	有	和	一个	大的	数字	的	医疗的	证人

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ,

were	called	,
是	称为	,

审判过程漫长，传唤了大量医学证人。

[hu:] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

who	testified	that	the	Plaintiff	was	insane	.
WHO	作证	那	这	原告	曾是	疯狂的	.

作证称原告精神失常。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] .

The	application	to	remove	the	guardian	was	denied	.
这	应用	到	消除	这	监护人	曾是	否认	.

撤销监护人资格的申请被驳回。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent]
A **few** **days** **subsequent** **to** **this** **event**
一个 很少 天 随后的 到 这 事件

事件发生几天后

[ðə; ði] [nuː] [lɔː] , (['sekʃ(ə)n] - , ['sɪv(ə)l] [koʊd] ,
the **new** **law** **,** **(** **Section** **1766** **,** **Civil** **Code** **,**
这 新的 法律 , (部分 - , 民用 代码 ,

新法律（《民法典》第1766条）

) [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn'seɪn] [tuː; tə]
) **went** **into** **effect** **which** **allows** **a** **person** **who** **has** **been** **adjudged** **insane** **to**
) 去 进入 影响 哪个 允许 一个 人 WHO 有 到过 判决 疯狂的 到
[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['sænəti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒʊri] .
have **his** **restoration** **to** **sanity** **determined** **by** **a** **jury** **.**
有 他的 恢复 到 理智 决定 经过 一个 陪审团 .

该法案生效后，被判定为精神失常的人可以通过陪审团来决定是否恢复神智。

[ə; eɪ] ['dʒʊri] [wʌz; wəz] [im'pænld] [ænd; ənd] [baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ə; eɪ] ([ʃæm]) ['vɜːrdɪkt]
A **jury** **was** **impaneled** **and** **by** **consent** **of** **all** **parties** **a** **(** **sham** **)** **verdict**
一个 陪审团 曾是 入围 和 经过 同意 的 全部 各方 一个 (假) 判决
[wʌz; wəz] ['rendərd]
was **rendered**
曾是 渲染

陪审团成立后，经各方同意，作出了（虚假的）裁决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪn] .
declaring **him** **sane** **.**
声明 他 理智 .

宣布他神志清醒。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
About **this** **time** **he** **made** **a** **deed** **of** **one** **-** **half** **of** **his** **property** **to** **his** **wife** **,**
关于 这 时间 他 制成 一个 契据 的 一 - 一半 的 他的 财产 到 他的 妻子 ,
[ɪn] [trʌst] .
in **trust** **.**
在 相信 .

大约在这个时候，他将自己一半的财产以信托的形式转让给了妻子。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] ,
Soon **after** **this** **instrument** **was** **made** **,** **his** **conduct** **became** **so** **ungovernable** **,**
很快 后 这 乐器 曾是 制成 , 他的 执行 成为 所以 无法治理的 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'ledʒd] , ['deɪndʒərəs] ,
and **as** **his** **family** **alleged** **,** **dangerous** **,**
和 作为 他的 家庭 据称 , 危险的 ,

这份文件制作完成后不久，他的行为就变得难以控制，正如他的家人所指控的那样，变得危险了。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ]
that **they** **made** **application** **to** **the** **County** **Judge** **to** **have** **him** **examined** **with**
那 他们 制成 应用 到 这 县 法官 到 有 他 检查 和
[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] .
a **view** **of** **committing** **him** **to** **an** **Asylum** **.**
一个 看法 的 提交 他 到 一个 庇护所 .

他们向郡法官提出申请，要求对他进行检查，以便将他送往精神病院。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] ,

The	examination	was	had	before	the	County	Judge	and	two	Physicians	,
这	考试	曾是	有	前	这	县	法官	和	二	医生	,

['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] .

sitting	as	a	court	.
坐着	作为	一个	法庭	.

这次检查是在县法官和两名医生组成的法庭面前进行的。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ['leŋθi] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] [deɪz] .

The	trial	was	lengthy	and	occupied	several	days	.
这	审判	曾是	冗长	和	占领	一些	天	.

审判过程漫长，持续了好几天。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

A	large	number	of	medical	and	lay	witnesses	were	examined	,
一个	大的	数字	的	医疗的	和	躺	证人	是	检查	,

大量医务人员和非专业证人接受了询问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

and	the	result	of	the	inquiry	was	a	declaration	of	insanity	,
和	这	结果	的	这	询问	曾是	一个	宣言	的	疯狂	,

调查结果宣布他患有精神疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['stɑːktən] .

and	the	order	that	the	accused	be	taken	to	Stockton	.
和	这	命令	那	这	被告	是	已采取	到	斯托克顿	.

并下令将被告押送至斯托克顿。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['traɪəl] [tʊk] [pleɪs] ,

A	short	time	before	this	trial	took	place	,
一个	短的	时间	前	这	审判	采取	地方	,

就在这次审判开始前不久，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['sekənd] [diːd] [ʌv; əv][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

this	gentleman	made	and	executed	a	second	deed	of	one	-	half	of	the
这	绅士	制成	和	执行	一个	第二	契据	的	一	-	一半	的	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

remaining	property	,	to	his	wife	.
其余的	财产	,	到	他的	妻子	.

这位先生将剩余财产的一半转让给了他的妻子，并签署了第二份契约。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [ɪn'seɪn] [baɪ][ðə; ði][læst] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Immediately	after	he	had	been	declared	insane	by	the	last	commission	,
立即地	后	他	有	到过	声明	疯狂的	经过	这	最后的	委员会	,

就在他被上一届委员会宣布为精神失常之后，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['stɑːktən] ,

and	before	he	was	taken	to	Stockton	,
和	前	他	曾是	已采取	到	斯托克顿	,

在他被送往斯托克顿之前，

[ə; eɪ]['dʒʊri][wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]['sænəti] .

a	jury	was	demanded	to	determine	the	fact	of	his	restoration	to	sanity	.
一个	陪审团	曾是	要求	到	决定	这	事实	的	他的	恢复	到	理智	.

需要陪审团来判定他是否恢复了神智。

[ðɪs] ['traɪəl][wʌz; wəz] [kən'testid] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

This	trial	was	contested	by	the	family	,	and	a	large	number	of	medical
这	审判	曾是	有争议的	经过	这	家庭	,	和	一个	大的	数字	的	医疗的

['witnisiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

witnesses	were	called	,
证人	是	称为	,

这场审判遭到家属的反对，并传唤了大量医学证人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][æt; ət]

including	his	family	physician	and	the	Superintendent	of	the	Asylum	at
包括	他的	家庭	医生	和	这	校长	的	这	庇护所	在

['stɑːktən] .

Stockton	.
斯托克顿	.

其中包括他的家庭医生和斯托克顿精神病院院长。

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['witnisiz] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	testimony	of	the	medical	witnesses	was	unanimously	in	favor	of	his
这	见证	的	这	医疗的	证人	曾是	一致	在	偏爱	的	他的

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

医学证人的证词一致表明他精神失常。

['nuːmərəs] ['witnisiz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [huːz] [ə'pɪnjənz]

Numerous	witnesses	,	among	the	laity	,	however	,	were	not	wanting	whose	opinions
很多的	证人	,	之中	这	俗人	,	然而	,	是	不是	想要	谁	意见

['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

flatly	contradicted	those	of	learned	gentlemen	,
断然	矛盾	那些	的	学习	先生们	,

然而，在普通民众中，也不乏一些证人，他们的观点与博学绅士的观点截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['sænəti] .

and	the	jury	returned	a	verdict	of	sanity	.
和	这	陪审团	返回	一个	判决	的	理智	.

陪审团裁定他神志清醒。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn]

A	few	months	subsequent	to	the	latter	decision	,	this	unfortunate	gentleman	began
一个	很少	几个月	随后的	到	这	后者	决定	,	这	不幸	绅士	开始

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

an	action	in	the
一个	行动	在	这

在后一项决定作出几个月后，这位不幸的先生提起了一项诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sekənd] [diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][set][ə'saɪd] ,

District	Court	to	have	the	second	deed	to	his	wife	set	aside	,
区	法庭	到	有	这	第二	契据	到	他的	妻子	放	旁边	,

地方法院将撤销他与妻子签订的第二份房契。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

upon	the	ground	that	he	was	insane	at	the	time	of	executing	it	.
之上	这	地面	那	他	曾是	疯狂的	在	这	时间	的	执行	它	.

理由是他执行死刑时精神失常。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ,

The	judgment	of	the	court	was	,
这	判断	的	这	法庭	曾是	,

法院的判决是：

[ðæt] [ðə; ði] [diːd] [biː; bi][set][ə'saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [æz; əz] [ə'ledʒd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .

that	the	deed	be	set	aside	upon	the	grounds	as	alleged	in	the	complaint	.
那	这	契据	是	放	旁边	之上	这	理由	作为	据称	在	这	抱怨	.

根据起诉状中所述理由，请求撤销该契约。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

Mr	**.**	**President**	**,**
先生	.	总统	,

总统先生，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][wiː; wi]

we	**behold**	**the**	**transformation**	**of**	**the**	**caterpillar**	**into**	**the**	**butterfly**	**and**	**we**
我们	看哪	这	转型	的	这	毛虫	进入	这	蝴蝶	和	我们

['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['neɪtʃər] ;

marvel	**at**	**the**	**mysterious**	**process**	**of**	**designing**	**nature**	**;**
奇迹	在	这	神秘	过程	的	设计	自然	;

我们目睹了毛毛虫蜕变成蝴蝶的过程，我们惊叹于大自然神秘的设计过程；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['slʌgərd] [ɪz] ['neɪtʃər] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] !

but	**what**	**a**	**sluggard**	**is**	**nature**	**when**	**compared**	**to**	**the**	**law**	**!**
但	什么	一个	懒汉	是	自然	什么时候	比较的	到	这	法律	!

但与法则相比，自然又是多么懒惰啊！

[ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [frʌm; frəm] [helθ] [tuː; tə] ['frenzi] [ænd; ənd]

The	**law**	**can**	**metamorphose**	**a**	**human**	**intellect**	**from**	**health**	**to**	**frenzy**	**and**
这	法律	能	变态	一个	人类	智力	从	健康	到	狂热	和

[frʌm; frəm] ['frenzi] [tuː; tə] [helθ] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['fiːɑːt] .

from	**frenzy**	**to**	**health**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**its**	**resistless**	**fiat**	**.**
从	狂热	到	健康	经过	这	锻炼	的	它是	无力抵抗	菲亚特	.

法律可以通过其不可抗拒的法令，使人的智力从健康变为疯狂，再从疯狂变为健康。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'lædɪnz] [læmp] ,

We	**read**	**of**	**the**	**Arabian**	**Knights**	**and**	**of**	**Aladdin's**	**Lamp**	**,**
我们	读	的	这	阿拉伯	骑士	和	的	阿拉丁的	灯	,

我们读过《一千零一夜》和《阿拉丁神灯》的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['liːg(ə)l]['roʊmæns] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

but	**the**	**fantastic**	**evolutions**	**of**	**this**	**legal**	**romance**	**surpass**	**them**	**all**	**.**
但	这	极好的	进化	的	这	合法的	浪漫	超过	他们	全部	.

但这段法律爱情故事的精彩发展超越了所有这些。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	**same**	**individual**	**in**	**the**	**short**	**space**	**of**	**two**	**years**	**,**	**without**	**apparent**	**change**	**in**
这	相同的	个人	在	这	短的	空间	的	二	年	,	没有	明显	改变	在

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] ,

his	**mental**	**state**	**,**
他的	精神的	状态	,

同一个人在短短两年内，精神状态没有明显变化。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ɔːr] [frendz] ,

so	**far**	**as**	**could**	**be**	**determined**	**by**	**physicians**	**or**	**friends**	**,**
所以	远的	作为	可以	是	决定	经过	医生	或者	朋友们	,

据医生或朋友所能确定的情况来看，

[ɪz] [θraɪs] [prə'naʊnst] [ɪn'seɪn] [baɪ][æz; əz] ['meni] [kə'miʃənz] [ʌv; əv]['luːnəsi] ,

is	**thrice**	**pronounced**	**insane**	**by**	**as**	**many**	**commissions**	**of**	**lunacy**	**,**
是	三次	发音	疯狂的	经过	作为	许多	佣金	的	疯狂	,

曾三次被三个精神鉴定委员会判定为精神错乱。

[twaɪs] [seɪn] [baɪ] [tuː] ['dɪfrənt] ['dʒʊriːz][ænd; ənd][wʌns] [ɪn'seɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] ,

twice	**sane**	**by**	**two**	**different**	**juries**	**and**	**once**	**insane**	**by**	**a**	**District**	**Judge**	**,**
两次	理智	经过	二	不同的	陪审团	和	一次	疯狂的	经过	一个	区	法官	,

曾两次被不同的陪审团认定为精神正常，一次被地区法官认定为精神失常。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'nʌl] [ə; eɪ] [di:d] [ðæt] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][dʒʌst]['praɪər][tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]

in	order	to	annul	a	deed	that	was	executed	just	prior	to	the	verdict	of
在	命令	到	废止	一个	契据	那	曾是	执行	只是	事先的	到	这	判决	的

[ə; eɪ]['dʒʊri] [ðæt] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [seɪn] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ækts] .

a	jury	that	declared	him	sane	and	therefore	responsible	for	his	acts	.
一个	陪审团	那	声明	他	理智	和	所以	负责任的	为了	他的	行为	.

为了撤销在陪审团宣布他神志清醒并因此对其行为负责之前签署的契约。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [dɪ'sɪʒənz] , [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]

From	the	fantastic	inconsistency	of	the	foregoing	decisions	,	a	disinterested
从	这	极好的	不一致	的	这	前文	决策	,	一个	无私的

['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][led][tu:; tə][ɪn'fɜ:r] ,

person	might	be	led	to	infer	,
人	可能	是	引领	到	推断	,

从上述决定的惊人矛盾之处，一个不偏不倚的人可能会推断出：

[ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][drə'mætɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['li:g(ə)l] [fɑ:rs] ,

that	of	all	the	dramatis	personæ	of	this	legal	farce	,
那	的	全部	这	戏剧	人	的	这	合法的	闹剧	,

这部法律闹剧中的所有角色，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['æktər][ɪz][ðə; ði] [li:st] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

the	chief	actor	is	the	least	liable	to	the	imputation	of	insanity	.
这	首席	演员	是	这	至少	容易	到	这	估算	的	疯狂	.

主角最不容易被指控精神失常。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dʒʌdʒɪz] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] , [hæd; həd][ɔ:l] ,

It	is	instructive	to	remark	that	the	learned	judges	who	presided	,	had	all	,
它	是	有指导意义的	到	评论	那	这	学习	法官	WHO	主持	,	有	全部	,

值得注意的是，主持审理此案的博学法官们，都具备以下条件：

['i:ðər] ['seprətli] , [ɔ:r][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

either	separately	,	or	in	connection	with	a
任何一个	分别地	,	或者	在	联系	和	一个

单独地，或与.....有关

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lu:nəsi] , [prə'naʊnst] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [æn; ən][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

commission	of	lunacy	,	pronounced	in	favor	of	insanity	—	an	opinion	which	was
委员会	的	疯狂	,	发音	在	偏爱	的	疯狂	—	一个	观点	哪个	曾是

['fʊli] [kən'kɜ:d] [ɪn][baɪ]['medɪk(ə)l][men] .

fully	concurred	in	by	medical	men	.
完全	同意	在	经过	医疗的	男人	.

精神错乱委员会裁定精神错乱——这一意见得到了医学界的一致赞同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['kaʊns(ə)l] , ['eɪdɪd] [baɪ]['pʌblɪk] ['predʒədɪs] ,

But	the	efforts	of	learned	and	eloquent	counsel	,	aided	by	public	prejudice	,
但	这	努力	的	学习	和	雄辩	法律顾问	,	协助	经过	民众	偏见	,

['mɔ:kɪʃ] ['sentɪmənt] ,

mawkish	sentiment	,
矫情	情绪	,

但是，在公众偏见和煽情情绪的助推下，博学而雄辩的律师们的努力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ig'nɔ:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ekspɜ:rt]['testɪmoʊni] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði]

and	the	ignoring	by	the	jury	of	all	the	expert	testimony	,	determined	the
和	这	忽略	经过	这	陪审团	的	全部	这	专家	见证	,	决定	这

['vɜ:rdɪkt][æz; əz]['steɪtɪd] .

verdict	as	stated	.
判决	作为	声明	.

陪审团无视所有专家证词，从而做出了上述判决。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['wɪri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒʊri] ['vɜ:dɪkts] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

I	will	not	weary	you	with	further	details	respecting	jury	verdicts	in	questions	of
我	将要	不是	厌倦	你	和	更远	细节	尊重	陪审团	判决	在	问题	的

['ment(ə)l][kə'pæsəti] .

mental	capacity	.
精神的	容量	.

关于精神能力问题的陪审团裁决细节，我就不再赘述了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['θɜ:rəli] ['fɑ:rsɪk(ə)l] ,

They	are	so	thoroughly	farcical	,
他们	是	所以	彻底	滑稽的	,

它们简直荒谬至极。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒɪz][du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][əd'vaɪz][ðə; ði] [frendz] [tu:; tə][drɑ:p][ɔ:l] [prə'si:dɪŋz]

that	our	judges	do	not	hesitate	to	advise	the	friends	to	drop	all	proceedings
那	我们的	法官	做	不是	犹豫	到	建议	这	朋友们	到	降低	全部	诉讼程序

[wen] [ə; eɪ]['dʒʊri][ɪz] [di'mɑ:ndid] .

when	a	jury	is	demanded	.
什么时候	一个	陪审团	是	要求	.

当要求陪审团审判时，我们的法官会毫不犹豫地建议被告朋友放弃所有诉讼程序。

[aɪ] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ɪg'zæmpəlz] .

I	will	illustrate	the	statement	by	a	few	examples	.
我	将要	阐明	这	陈述	经过	一个	很少	示例	.

我将通过几个例子来说明这个观点。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][di:] . [vi:] . [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

It	had	long	been	apparent	to	the	friends	of	D	.	V	.	that	his	mind	was
它	有	长的	到过	明显	到	这	朋友们	的	D	.	V	.	那	他的	头脑	曾是

[ˌʌn'saʊnd] .

unsound	.
不健全	.

DV的朋友们早就看出他的精神状态有问题。

[sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] , [lə'kweɪʃəs] , [ænd; ənd] [əb'si:nli] [ɪ'rɑ:tɪk] .

Some	time	since	he	became	violent	,	loquacious	,	and	obscenely	erotic	.
一些	时间	自从	他	成为	暴力	,	贫嘴	,	和	淫秽地	色情	.

自从他一段时间以来，他变得暴力、喋喋不休，并且行为淫秽色情。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['fri:kwənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]

He	declared	he	was	in	frequent	correspondence	with	the	Emperor	of
他	声明	他	曾是	在	频繁	一致	和	这	皇帝	的

['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['tʃænslər] ;

Germany	and	his	First	Chancellor	;
德国	和	他的	第一的	校长	;

他声称自己与德国皇帝及其首相保持着频繁的书信往来；

[ðæt] [hi:; hi] [oʊnd] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

that	he	owned	large	and	valuable	properties	in	this	city	,
那	他	拥有	大的	和	有价值的	特性	在	这	城市	,

他在这个城市拥有大量且价值不菲的房产。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['ɪntrəst] ;

in	which	it	was	known	that	he	had	not	the	remotest	interest	;
在	哪个	它	曾是	已知	那	他	有	不是	这	最远	兴趣	;

众所周知，他对此事毫无兴趣；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntəlekt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] [prə'duːst] ;

that	he	was	the	most	extraordinary	intellect	the	world	had	ever	produced	;
那	他	曾是	这	最多	非凡的	智力	这	世界	有	曾经	生产	;

他是世界上有史以来最杰出的智力天才；

[ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , ['sevrəl] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

that	he	represented	in	his	own	person	,	several	different	individuals	,	and	other
那	他	代表	在	他的	自己的	人	,	一些	不同的	个人	,	和	其他

[laɪk] [əb'sɜːdɪtɪ] .

like	absurdities	.
喜欢	荒谬之处	.

他以自身为代表，代表了几个不同的人物，以及其他类似的荒谬之事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]

He	was	finally	arrested	for	indecent	exposure	of	person	and	taken	to
他	曾是	最后	被捕	为了	不雅	接触	的	人	和	已采取	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

the	County	Jail	.
这	县	监狱	.

他最终因猥亵暴露罪被捕，并被送往县监狱。

[waɪlst] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Whilst	confined	in	this	place	,
而	受限	在	这	地方	,

被困于此地期间，

[hɪz; ɪz][waɪld][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['steɪtmənts] [kən'vɪnst] [ðə; ði][moʊst]

his	wild	incoherence	and	absurd	statements	convinced	the	most
他的	荒野	语无伦次	和	荒诞	声明	确信	这	最多

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [əb'zɜːvəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [mɑːrkt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

inexperienced	observers	that	he	was	laboring	under	marked	aberration	of	mind	.
缺乏经验	观察员	那	他	曾是	劳动	在下面	标记	像差	的	头脑	.

他语无伦次、语无伦次的言论，让最缺乏经验的观察者都确信他患有明显的精神错乱。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['luːnəsi][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['ɔːrdərd] ,

A	commission	of	lunacy	was	finally	ordered	,
一个	委员会	的	疯狂	曾是	最后	订购	,

最终下令成立精神病调查委员会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli]

and	the	expediency	of	placing	him	in	an	asylum	was	unanimously
和	这	权宜之计	的	放置	他	在	一个	庇护所	曾是	一致

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

最终一致认为，将他送进精神病院是权宜之计。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌdisə'griːd]

The	patient	disagreed
这	病人	不同意

病人不同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

with	this	decision	,	and	demanded	an	examination	before	a	jury	.
和	这	决定	,	和	要求	一个	考试	前	一个	陪审团	.

对此决定，他要求陪审团进行审查。

[ə; eɪ]['dʒʊri][wʌz; wəz][nɑ:t] [im'pænld] ; [ðə; ði] [nə'sesəti] [wʌz; wəz]['kaɪndli]['ɔbvi:ˌeɪtid][baɪ][ə; eɪ] [frend]

A	jury	was	not	impaneled	;	the	necessity	was	kindly	obviated	by	a	friend
一个	陪审团	曾是	不是	入围	;	这	必要性	曾是	亲切地	避免	经过	一个	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] ,

of	the	accused	,
的	这	被告	,

由于被告的一位朋友好心帮忙，无需组建陪审团。

[ə; eɪ] ['lʌmbər] ['di:lər] , [hu:] [grə'tu:ɪtəsli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]

a	lumber	dealer	,	who	gratuitously	informed	the	Judge	that	the	man	was	not
一个	木材	经销商	,	WHO	免费	知情的	这	法官	那	这	男人	曾是	不是

[ɪn'seɪn] ,

insane	,
疯狂的	,

一位木材商主动告诉法官，那名男子并没有精神失常。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fər'su:θ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['betər] [geɪm] [æt; ət][kɑ:rdz][ðæn; ðən][hɪm'self] .

because	,	forsooth	,	he	could	play	a	better	game	at	cards	than	himself	.
因为	,	真的	,	他	可以	玩	一个	更好的	游戏	在	牌	比	他自己	.

因为，说真的，他牌技比自己好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪn'voʊk][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['wɪzdəm][ɪn] [ðɪs] [keɪs]

It	was	not	deemed	necessary	to	further	invoke	the	popular	wisdom	in	this	case
它	曾是	不是	被认为	必要的	到	更远	调用	这	受欢迎的	智慧	在	这	案件

,

,

,

本案无需进一步援引民间智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

and	the	man	was	discharged	.
和	这	男人	曾是	出院	.

该男子被解除隔离。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][dʒeɪ] . [ti:] . , [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mɜ:rtʃənt] ,

Ten	years	ago	J	.	T	.	,	a	wholesale	merchant	,
十	年	前	J	.	T	.	,	一个	批发的	商人	,

十年前，批发商JT

[wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [prə'naʊnst] ['spaɪn(ə)l]

was	attacked	with	a	nervous	disorder	which	his	physicians	pronounced	spinal
曾是	遭到攻击	和	一个	紧张的	紊乱	哪个	他的	医生	发音	脊

[sklə'roʊsɪs] .

sclerosis	.
硬化	.

他患上了一种神经系统疾病，医生诊断为脊髓硬化症。

[ˌepɪ'leptɪk] ['siʒər] [keɪm] [ɑ:n] ['sʌbsɪkwəntli] .

Epileptic	seizures	came	on	subsequently	.
癫痫	癫痫发作	来了	在	随后	.

随后出现了癫痫发作。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [bɪ'keɪm] ['mænɪfestli] [ɪm'perd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

His	mental	powers	became	manifestly	impaired	,	and	he	was	ordered	to
他的	精神的	权力	成为	显然	受损	,	和	他	曾是	订购	到

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他的精神能力明显下降，被下令流放到乡下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	became	a	patient	of	mine	,	and	I	attended	him	for	several	years	.
他	成为	一个	病人	的	矿	,	和	我	参加	他	为了	一些	年	.

他成了我的病人，我照顾了他好几年。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [duːreɪʃn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

He	would	have	attacks	of	a	week's	duration	,	during	which	he	would	never
他	会	有	攻击	的	一个	本周	期间	,	期间	哪个	他	会	绝不

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他会经历长达一周的发作期，期间他彻夜难眠。

[ðiːz] [ə'tæks] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['friːkwənt][ˌepɪ'leptɪk][fɪts][ænd; ənd]['klɑːnɪk] [kən'vʌlʃn]

These	attacks	were	accompanied	by	frequent	epileptic	fits	and	clonic	convulsion
这些	攻击	是	伴随	经过	频繁	癫痫	适合	和	克隆性	抽搐

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mʌslz] .

of	certain	muscles	.
的	肯定	肌肉	.

这些发作伴有频繁的癫痫发作和某些肌肉的阵挛性抽搐。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][wʌz; wəz][waɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	condition	of	his	mind	at	such	times	was	wild	in	the	extreme	.
这	状况	的	他的	头脑	在	这样的	时代	曾是	荒野	在	这	极端	.

他当时的精神状态极其狂乱。

[hiː; hi]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

He	finally	became	violent	towards	his	family	,	and	unmanageable	.
他	最后	成为	暴力	向	他的	家庭	,	和	难以控制	.

他最终对家人施暴，变得无法控制。

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðæt][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

His	condition	was	generally	that	of	exaltation	.
他的	状况	曾是	一般来说	那	的	提高	.

他的状态总体上是超然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] ; ['ɔːlweɪz] ['geɪnɪŋ] ['viktəriz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ʌv; əv]

He	was	usually	happy	;	always	gaining	victories	over	his	enemies	,	of
他	曾是	通常	快乐的	;	总是	获得	胜利	超过	他的	敌人	,	的

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [læk] .

whom	he	had	no	lack	.
谁	他	有	不	缺少	.

他通常都很开心，总是能战胜敌人，而他的敌人也确实很多。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌɪn'vestmənts, ˌɪn'vesmənts][ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːrən]

Although	poor	,	he	would	talk	of	investments	in	real	estate	,	and	foreign
虽然	贫穷的	,	他	会	讲话	的	投资	在	真实的	财产	,	和	外国的

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

虽然贫穷，但他却会谈论房地产投资和出国旅游。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]

He	would	rise	at	midnight	and	order	his	attendant	to	take	down	the
他	会	上升	在	午夜	和	命令	他的	服务员	到	拿	向下	这

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ;

pictures	from	the	walls	;
图片	从	这	墙壁	;

他会在午夜起床，命令侍从把墙上的画取下来；

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə]

insisted	that	his	wife	was	tired	of	him	and	conspired	with	others	to
坚持	那	他的	妻子	曾是	疲劳的	的	他	和	密谋	和	其他的	到

['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] ; [kɔːl]

poison	him	;	call
毒	他	;	称呼

他坚称妻子厌倦了他，并与他人合谋毒害了他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

for	his	meals	to	be	served	in	the	street	,
为了	他的	餐	到	是	服务	在	这	街道	,

他的饭菜将在街头供应。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪneri] [ɪn'sʌlts] [ɔːr] [nɪ'glekt] .

and	would	discharge	his	servant	for	imaginary	insults	or	neglect	.
和	会	释放	他的	仆人	为了	假想	侮辱	或者	忽视	.

他会因为臆想中的侮辱或疏忽而解雇他的仆人。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

His	general	conversation	was	always	childish	and	often	incoherent	.
他的	一般的	对话	曾是	总是	幼稚	和	经常	语无伦次	.

他平时说话总是幼稚且语无伦次。

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [waɪf] [lɔːŋ] ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

His	faithful	wife	long	struggled	in	her	misfortune	.
他的	忠实	妻子	长的	挣扎	在	她	不幸	.

他忠贞的妻子长期与不幸作斗争。

[æt; ət][læst] , [wɑːn][ænd; ənd] [peɪl] , [ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] , [bliːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ten]

At	last	,	wan	and	pale	,	this	feeble	woman	,	bleached	with	the	vigil	of	ten
在	最后的	,	万	和	苍白	,	这	微弱	女士	,	漂白	和	这	守夜	的	十

[lɔːŋ] ['jɪrz] ,

long	years	,
长的	年	,

最后，这位体弱多病、面色苍白的女人，在长达十年的守望中变得面容憔悴。

[sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

sought	relief	from	the	burden	she	could	no	longer	bear	,	at	the	hands	of
寻求	宽慰	从	这	负担	她	可以	不	更长	熊	,	在	这	双手	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

她寻求法律救济，以摆脱她再也无法承受的重担。

[wen] , [æt; ət][æt; ət][læst] , [hi:; hi] ['θretnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['vaɪələns] , [ænd; ənd] [spɜ:nd]
When , at at last , he threatened her with violence , and spurned
什么时候， 在 在 最后的， 他 威胁 她 和 暴力 ， 和 被拒绝
[hɜ:r; hər] , [ðɪs] [waɪf] ,
her , this wife ,
她 ， 这 妻子 ，

最后，当他威胁要对她施暴并抛弃她时，这位妻子

[ɔ:l] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meni] [terz] , [preɪd] [ðæt] , [ɪn] ['tʃærəti] [tu:; tə][bəuθ][hɜ:r'self]
all trembling , and with many tears , prayed that , in charity to both herself
全部 发抖 ， 和 和 许多 眼泪 ， 祈祷 那 ， 在 慈善机构 到 两个都 她自己
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
and him ,
和 他 ，

她浑身颤抖，泪流满面地祈祷，愿上帝出于对她和他的仁慈，

[ðɪs] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ,
this husband should be placed in an asylum ,
这 丈夫 应该 是 放置 在 一个 庇护所 ，

这位丈夫应该被送进精神病院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] .
and a commission was ordered to inquire into his mental state .
和 一个 委员会 曾是 订购 到 查询 进入 他的 精神的 状态 .

于是，当局下令成立一个委员会调查他的精神状态。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['kaʊns(ə)l] .
During the examination he was assisted by counsel .
期间 这 考试 他 曾是 协助 经过 法律顾问 .

审讯期间，他有律师协助。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['witnisiz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [fɪ'zɪʃnz] [dɪd][saɪn] , [ɔ:r]
The medical witnesses thought him insane , and the two physicians did sign , or
这 医疗的 证人 想法 他 疯狂的 ， 和 这 二 医生 做过 符号 ，或者
[wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][saɪn] ,
were willing to sign ,
是 愿意的 到 符号 ，

医学证人认为他精神失常，而且两位医生都签字了，或者说愿意签字。

[ðə; ði] [kə'mɪtmənt] .
the commitment .
这 承诺 .

承诺。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [meɪd] ,
The judge did not make the order , for it was stated that if made ,
这 法官 做过 不是 制作 这 命令 ， 为了 它 曾是 声明 那 如果 制成 ，

法官没有下达命令，因为有规定说，如果下达该命令，

[ə; eɪ]['dʒʊri] [wʊd] [bi:; bi] [di'mɑ:ndid] .
a jury would be demanded .
一个 陪审团 会 是 要求 .

将会要求陪审团审判。

[ðə; ði][waɪf][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]
The wife had no means to defray such expenses , with the certainty of
这 妻子 有 不 方法 到 支付 这样的 开支 ， 和 这 肯定 的
['faɪn(ə)l] [dɪ'fi:t] .
final defeat .
最终的 击败 .

妻子无力承担这些费用，因为她确信最终会失败。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

The	man	was	discharged	.
这	男人	曾是	出院	.

该男子已出院。

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][koʊd][wʌz; wəz][ə'gen][æn; ən][ɪ'kɑːnəmi][tuː; tə][ðə; ði][steɪt] .

Section	1766	of	the	Civil	Code	was	again	an	economy	to	the	State	.
部分	-	的	这	民用	代码	曾是	再次	一个	经济	到	这	状态	.

《民法典》第 1766 条再次体现了国家节约的原则。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]['mædmən] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

The	law	had	thrust	a	madman	back	upon	that	hearthstone	,
这	法律	有	推力	一个	狂人	后退	之上	那	炉石传说	,

法律将一个疯子重新推回了那块炉灶旁。

[wer] [deθ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [ʌn'welkəm] ['trɪbjuːt] ,

where	death	was	soon	to	lay	its	unwelcome	tribute	,
在哪里	死亡	曾是	很快	到	躺	它是	不受欢迎	贡	,

死神即将在此送上它不愿接受的敬意，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʊd] [suːn] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]

and	where	the	lament	of	a	widow	would	soon	mingle	with	the	wail	of
和	在哪里	这	哀叹	的	一个	寡妇	会	很快	交融	和	这	哀号	的

[hɜːr; hər] ['pɑːstʃəməs] [beɪb] .

her	posthumous	babe	.
她	死后	宝贝	.

寡妇的哀嚎很快就会与她夭折婴儿的啼哭交织在一起。

['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðiːz] [ɑːr; ər][fækts] .

Mr	.	President	,	these	are	facts	.
先生	.	总统	,	这些	是	事实	.

总统先生，这些都是事实。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] .

To	some	of	you	they	are	known	.
到	一些	的	你	他们	是	已知	.

你们当中有些人认识他们。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['luːnətɪk] ,

The	man	I	speak	of	is	a	dangerous	lunatic	,
这	男人	我	说话	的	是	一个	危险的	疯子	,

我说的这个人是个危险的疯子。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wʊd] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

with	whom	neither	you	nor	I	would	sleep	beneath	the	same	roof	.
和	谁	两者都不	你	也不	我	会	睡觉	下面	这	相同的	屋顶	.

你我都不愿与他同住一个屋檐下。

[ðə; ði] [lɔː] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [waɪf] , [juː; jʊ]

The	law	said	to	that	poor	wife	,	you
这	法律	说	到	那	贫穷的	妻子	,	你

法律对那位可怜的妻子说，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['mædmən] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrθ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] -
shall **take** **this** **madman** **back** **to** **your** **hearth** **,** **or** **I** **will** **place** **you** **on** **the** **witness** **-**
将 拿 这 狂人 后退 到 你的 炉 , 或者 我 将要 地方 你 在 这 证人 -
[stænd] ;
stand **;**
站立 ;

你要么把这个疯子带回你的家中，要么我就把你送上证人席；

[aɪ] [wɪl] [ɪm'pjuːn] [jʊr; jər] ['məutivz] ; [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪnjueɪt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [kən'spɪrəsi] ; [aɪ] [wɪl] [hɪnt]
I **will** **impugn** **your** **motives** **;** **I** **will** **insinuate** **a** **diabolical** **conspiracy** **;** **I** **will** **hint**
我 将要 抨击 你的 动机 ; 我 将要 暗示 一个 邪恶的 阴谋 ; 我 将要 暗示
[æt; ət] ['pɔɪzn] ;
at **poison** **;**
在 毒 ;

我将质疑你的动机；我将暗示一个邪恶的阴谋；我将暗示有毒药；

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv]['ægəni][frʌm; frəm][jʊr; jər] [peɪl] [braʊ] ;
I **will** **wring** **drops** **of** **agony** **from** **your** **pale** **brow** **;**
我 将要 拧 滴 的 痛苦 从 你的 苍白 眉头 ;

我将从你苍白的额头上榨取痛苦的泪水；

[aɪ] [wɪl] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][jʊr; jər] [də'mestɪk] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ] [kɔːrt]
I **will** **invade** **the** **sacred** **precincts** **of** **your** **domestic** **temple** **with** **court**
我 将要 入侵 这 神圣 辖区 的 你的 国内的 寺庙 和 法庭
[ænd; ənd]['dʒʊri] ;
and **jury** **;**
和 陪审团 ;

我将带着法庭和陪审团闯入你们神圣的家庭殿堂；

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [jʊr; jər] [dɪ'mentɪd] ['hʌzbənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['pʌblɪkli]
I **will** **place** **your** **demented** **husband** **upon** **the** **witness** **-** **stand** **,** **that** **he** **may** **publicly**
我 将要 地方 你的 精神错乱 丈夫 之上 这 证人 - 站立 , 那 他 可能 公开
[ə'kjuːz] [juː; jʊ] ,
accuse **you** **,**
控 你 ,

我将让你的精神错乱的丈夫出庭作证，让他公开指控你。

['ʌndər] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] , [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] , [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri]
under **the** **solemnity** **of** **an** **oath** **,** **of** **conspiracy** **,** **of** **infidelity** **,** **of** **debauchery**
在下面 这 严肃 的 一个 誓言 , 的 阴谋 , 的 不忠 , 的 放荡
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪznd] [drɑːft] .
, **and** **the** **poisoned** **draught** **.**
, 和 这 中毒 草稿 .

在庄严的誓言、阴谋、不忠、放荡和毒药的氛围下。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [aɪ][duː] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [frə'tɜːrnəti] [meɪ] [θraɪv] ;
All **this** **will** **I** **do** **,** **in** **order** **that** **the** **legal** **fraternity** **may** **thrive** **;**
全部 这 将要 我 做 , 在 命令 那 这 合法的 兄弟会 可能 蓬勃发展 ;

我做这一切，都是为了使法律界能够繁荣发展；

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]
that **justice** **may** **be** **defeated** **,** **and** **that** **the** **absurd** **and** **idiotic** **provisions** **of**
那 正义 可能 是 战败 , 和 那 这 荒诞 和 愚蠢的 条款 的
[ðæt] ['kreɪzi][koʊd] ,
that **crazy** **code** **,**
那 疯狂的 代码 ,

正义可能会因此受挫，而那部疯狂法典中荒谬愚蠢的条款，

['nʌmbər] - , [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
number **1766** **,** **may** **be** **fulfilled** **.**
数字 - , 可能 是 已完成 .

第 1766 号，可能得到满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

It	is	needless	to	multiply	examples	of	this	character	.
它	是	不必要	到	乘	示例	的	这	特点	.

这种性格的例子无需赘述。

[ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['ædvəkeɪt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] , [kæn; kən][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs]

A	skillful	advocate	,	before	a	jury	,	can	set	at	liberty	the	most	dangerous
一个	熟练	提倡	,	前	一个	陪审团	,	能	放	在	自由	这	最多	危险的

['luːnətɪk][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

lunatic	in	the	State	.
疯子	在	这	状态	.

一个技艺高超的辩护律师，在陪审团面前，可以释放州内最危险的疯子。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ]['dʒʊri] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [twelv] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['sɪtəznz] ,

Why	should	not	a	jury	composed	of	twelve	impartial	citizens	,
为什么	应该	不是	一个	陪审团	由	的	十二	公正	公民	,

为什么不能由十二名公正的公民组成的陪审团来裁决呢?

[swɔːrn][tuː; tə]['rendər][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [bɪ'fɔːr]

sworn	to	render	a	verdict	in	accordance	with	the	evidence	adduced	before
宣誓	到	使成为	一个	判决	在	根据	和	这	证据	已提出	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

宣誓根据摆在他们面前的证据作出判决，

[wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrts][tuː; tə] [gɪv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['testɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ,

with	medical	experts	to	give	opinions	and	testify	as	to	matters	of	fact	,
和	医疗的	专家	到	给	意见	和	作证	作为	到	事情	的	事实	,

邀请医学专家提供意见并就事实问题作证。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔː] — [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [æsk] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ]

with	a	learned	judge	to	expound	the	law	—	why	,	I	would	ask	,	should	not	a
和	一个	学习	法官	到	阐述	这	法律	—	为什么	,	我	会	问	,	应该	不是	一个

[kɔːrt] [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] ,

court	so	constituted	,
法庭	所以	构成	,

由一位博学的法官来阐释法律——我想问，为什么不能设立一个如此组成的法庭呢?

['prez(ə)nt][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd][moʊst]['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

present	the	very	best	and	most	perfect	type	of	a	tribunal	to	investigate
展示	这	非常	最好的	和	最多	完美的	类型	的	一个	法庭	到	调查

[ðoʊz] [kəm'pleks] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪn'sænəti] ?

those	complex	questions	which	arise	concerning	insanity	?
那些	复杂的	问题	哪个	出现	有关	疯狂	?

是否存在一种最好、最完美的法庭类型，可以调查与精神错乱相关的复杂问题?

['lɜːrnɪd] [d'ʒʊərɪsts][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'sɜːrt] , [ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens]

Learned	jurists	have	said	,	and	still	assert	,	that	any	person	,	of	common	sense
学习	法学家	有	说	,	和	仍然	断言	,	那	任何	人	,	的	常见的	感觉

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

and	common	experience	,
和	常见的	经验	,

博学的法学家们过去曾说过，现在仍然坚持认为，任何具有常识和经验的人，

[ɪz][æz; əz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'zi:zd] [æz; əz]

is	as	competent	to	judge	between	a	sound	mind	and	a	mind	diseased	as
是	作为	胜任的	到	法官	之间	一个	声音	头脑	和	一个	头脑	患病的	作为

[ðə; ði]

the
这

判断健全的心智和患病的心智的能力与.....一样强

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r]['eɪlɪənɪst] .

physician	or	alienist	.
医生	或者	精神病学家	.

医生或精神科医生。

[sɜ:r] , [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] .

Sir	,	this	doctrine	is	repugnant	to	reason	and	common	sense	.
先生	,	这	教义	是	令人厌恶的	到	原因	和	常见的	感觉	.

先生，这种理论违背理性和常识。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:sənz] [kʊd; kəd][æz; əz] [ʌn'erɪŋli] [dɪ'skrɪmɪneɪt]

As	well	might	they	claim	that	the	same	persons	could	as	unerringly	discriminate
作为	出色地	可能	他们	宣称	那	这	相同的	人	可以	作为	准确无误地	辨析

[bɪ'twi:n] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] — [ɪn]

between	health	and	disease	in	some	other	part	of	the	nervous	system	—	in
之间	健康	和	疾病	在	一些	其他	部分	的	这	紧张的	系统	—	在

[ðə; ði]['retɪnə] ,

the	retina	,
这	视网膜	,

他们同样可以声称，这些人也能准确无误地区分神经系统其他部位（例如视网膜）的健康和疾病。

[ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔ:rd] , [ɔ:r][ðə; ði] [mɪ'dʌlə] - [ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] .

the	spinal	cord	,	or	the	medulla	-	oblongata	.
这	脊	绳索	,	或者	这	延髓	-	延髓	.

脊髓，或延髓。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] ['ʌtərli] [fɔ:ls] , [fɔ:ls] [ɪn] ['θi:əri] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ɪn][fækt] .

The	doctrine	is	utterly	false	,	false	in	theory	and	false	in	fact	.
这	教义	是	完全地	错误的	,	错误的	在	理论	和	错误的	在	事实	.

这种说法完全是错误的，理论上是错误的，事实上也是错误的。

[ɪf] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn'dɪfrəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

If	any	person	,	indifferently	selected	,
如果	任何	人	,	漠不关心	已选	,

如果任何一个人，被随意选中，

[ɪz][æz; əz] ['kɑ:mpɪtənt] [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [wʌt] ['sɪmptəmz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

is	as	competent	as	the	medical	man	to	judge	of	what	symptoms	indicate	a
是	作为	胜任的	作为	这	医疗的	男人	到	法官	的	什么	症状	表明	一个

[dɪ'zi:zd] [breɪn][ɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

diseased	brain	or	nervous	system	,
患病的	脑	或者	紧张的	系统	,

他与医生一样有能力判断哪些症状表明大脑或神经系统存在疾病。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]

the	**same**	**individual**	**,**	**under**	**like**	**circumstances**	**,**	**should**	**be**	**able**	**to**	**determine**	**the**
这	相同的	个人	,	在下面	喜欢	情况	,	应该	是	有能力的	到	决定	这

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,

symptoms	**of**	**cholera**	**,**
症状	的	霍乱	,

同一个人在类似情况下，应该能够识别霍乱的症状。

[ˌskɑːrlə'tiːnə] , ['miːz(ə)lz] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pɔizənz] .

scarlatina	**,**	**measles**	**,**	**or**	**the**	**symptoms**	**of**	**certain**	**poisons**	**.**
猩红热	,	麻疹	,	或者	这	症状	的	肯定	毒药	.

猩红热、麻疹或某些中毒症状。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][biː; bi] [truː] ,

If	**the**	**assumption**	**of**	**legal**	**gentlemen**	**be**	**true**	**,**
如果	这	假设	的	合法的	先生们	是	真的	,

如果法律绅士的假设成立，

[aɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

I	**would**	**propose**	**that**	**in**	**certain**	**cases**	**of**	**doubtful**	**diagnosis**	**,**
我	会	提出	那	在	肯定	案例	的	疑	诊断	,

我建议在某些诊断存疑的情况下，

[ə; eɪ]['dʒʊri][biː; bi] [ɪm'pænəld] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

a	**jury**	**be**	**empaneled**	**to**	**determine**	**the**	**real**	**character**	**of**	**the**	**disease**	**.**
一个	陪审团	是	入选	到	决定	这	真实的	特点	的	这	疾病	.

应组成陪审团来确定该疾病的真实性质。

[aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɜːrmən][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪəti][ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz]

I	**deny**	**the**	**fact**	**that**	**jurymen**	**selected**	**from**	**the**	**laity**	**are**	**competent**	**judges**
我	否定	这	事实	那	陪审员	已选	从	这	俗人	是	胜任的	法官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .

of	**the**	**symptoms**	**that**	**indicate**	**mental**	**diseases**	**.**
的	这	症状	那	表明	精神的	疾病	.

我否认从普通民众中选出的陪审员能够胜任判断精神疾病症状的判断。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] :

They	**are**	**disqualified**	**because**	**:**
他们	是	取消资格	因为	:

他们被取消资格的原因是：

[fɜːrst] — [ðeɪ] [læk] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

First	**—**	**They**	**lack**	**the**	**special**	**study**	**and**	**experience**	**by**	**which**	**alone**	**they**	**could**
第一的	—	他们	缺少	这	特别的	学习	和	经验	经过	哪个	独自的	他们	可以

[ˌkɑːmprɪ'hend][ænd; ənd] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprət] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

comprehend	**and**	**rightly**	**interpret**	**what**	**they**	**must**	**see**	**and**	**hear**	**.**
理解	和	没错	解释	什么	他们	必须	看	和	听到	.

首先——他们缺乏专门的学习和经验，只有通过这些学习和经验，他们才能理解并正确解释他们所看到和听到的东西。

['sekənd] — ['dʒʊriːz][duː][nɑːt]['rendər] ['vɜːdɪkts] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] .

Second	**—**	**Juries**	**do**	**not**	**render**	**verdicts**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**evidence**	**.**
第二	—	陪审团	做	不是	使成为	判决	在	根据	和	这	证据	.

第二——陪审团不根据证据作出判决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	**is**	**,**	**I**	**believe**	**,**
它	是	,	我	相信	,

我认为是的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːmd] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['dʒʊriːz][tuː; tə]['rendər] ['vɜːdɪkts] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns]

one	of	the	esteemed	privileges	of	juries	to	render	verdicts	utterly	at	variance
一	的	这	尊敬的	特权	的	陪审团	到	使成为	判决	完全地	在	方差

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['testɪmoʊni] .

with	the	testimony	.
和	这	见证	.

陪审团享有的一项崇高特权是，可以做出与证词完全相反的判决。

[θɜːrd] — [ɪn]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] , ['dʒʊriːz][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['eləkwənt] [waɪlz] [ʌv; əv]

Third	—	In	trials	of	this	character	,	juries	are	exposed	to	the	eloquent	wiles	of
第三	—	在	试验	的	这	特点	,	陪审团	是	裸露	到	这	雄辩	诡计	的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

第三——在这种性质的审判中，陪审团会受到辩护律师雄辩的诡计的影响，

[huː] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ;

who	dwell	with	telling	effect	upon	the	probable	persecution	of	the	defendant	;
WHO	住	和	讲述	影响	之上	这	可能	迫害	的	这	被告	;

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd]

the	loss	of	name	and
这	损失	的	姓名	和

他们着重强调被告可能遭受的迫害；名誉扫地以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æn; ən][ə'saɪləm] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['fæməli][ɔːr] ['ʌðər]

reputation	an	asylum	would	entail	upon	him	;	conspiracy	of	family	or	others
名声	一个	庇护所	会	包含	之上	他	;	阴谋	的	家庭	或者	其他的

[frʌm; frəm]['krɪmɪn(ə)l] ['məutivz] ,

from	criminal	motives	,
从	刑事	动机	,

庇护所会给他带来的名誉损害；家人或其他人员出于犯罪动机的阴谋；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ; ['faɪnəli] ,

and	the	hardship	of	isolation	and	confinement	;	finally	,
和	这	困境	的	隔离	和	监禁	;	最后	,

以及隔离和监禁带来的困苦；最后，

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['testɪmoʊni][baɪ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

the	introduction	of	a	mass	of	testimony	by	interrogations	somewhat	as	follows
这	介绍	的	一个	大量的	的	见证	经过	审讯	有些	作为	跟随

:

:

:

通过审讯引入大量证词，大致如下：

['kwestʃən] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ?

Question	—	Do	you	know	the	defendant	?
问题	—	做	你	知道	这	被告	?

问：你认识被告吗?

[kjuː] . — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?

Q	.	—	How	long	have	you	known	him	?
问	.	—	如何	长的	有	你	已知	他	?

问：你认识他多久了?

[kjuː] . — [dɪd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ?

Q	**.**	**—**	**Did**	**you**	**always**	**consider**	**him**	**a**	**sane**	**man**	**?**
问	.	—	做过	你	总是	考虑	他	一个	理智	男人	?

问：你一直认为他是个神志清醒的人吗?

[kjuː] . — [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ?

Q	**.**	**—**	**Have**	**you**	**often**	**seen**	**and**	**talked**	**with**	**him**	**of**	**late**	**?**
问	.	—	有	你	经常	已见	和	谈话	和	他	的	晚的	?

问：你最近经常见到他并与他交谈吗?

[kjuː] . — [duː][juː; jʊ] [pər'siːv] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [wen]

Q	**.**	**—**	**Do**	**you**	**perceive**	**any**	**difference**	**in**	**his**	**mental**	**condition**	**now**	**and**	**when**
问	.	—	做	你	感知	任何	不同之处	在	他的	精神的	状况	现在	和	什么时候

[juː; jʊ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ?

you	**first**	**knew**	**him**	**?**
你	第一的	知道	他	?

问：你觉得他现在的精神状态和你刚认识他时的精神状态有什么不同吗?

[kjuː] . — [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] ?

Q	**.**	**—**	**Do**	**you**	**consider**	**him**	**insane**	**at**	**the**	**present**	**time**	**?**
问	.	—	做	你	考虑	他	疯狂的	在	这	展示	时间	?

问：你认为他目前精神失常吗?

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fendənt] ,

The	**answers**	**to**	**such**	**questions**	**,**	**generally**	**in**	**favor**	**of**	**the**	**defendant**	**,**
这	答案	到	这样的	问题	,	一般来说	在	偏爱	的	这	被告	,

此类问题的答案通常对被告有利。

[wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ðɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪtiːəst] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] , [ɪn][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv]

will	**outweigh**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**mightiest**	**expert**	**in**	**the**	**land**	**,**	**in**	**the**	**opinion**	**of**
将要	胜过	这	观点	的	这	最强大的	专家	在	这	土地	,	在	这	观点	的

[ðə; ðɪ]['dʒʊri] .

the	**jury**	**.**
这	陪审团	.

陪审团认为，这一意见将胜过国内最权威专家的意见。

[jet] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

Yet	**the**	**witness**	**is**	**not**	**even**	**asked**	**if**	**he**	**has**	**ever**	**seen**	**a**	**case**	**of**	**insanity**	**,**
然而	这	证人	是	不是	甚至	问	如果	他	有	曾经	已见	一个	案件	的	疯狂	,

然而，证人甚至没有被问及是否见过精神错乱的案例。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ,

if	**he**	**were**	**ever**	**in**	**an**	**asylum**	**,**
如果	他	是	曾经	在	一个	庇护所	,

如果他曾经住过精神病院的话，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['eni]['præktɪk(ə)l][ɔːr][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɔːr] [ɪn'seɪn]

or	**whether**	**he**	**has**	**any**	**practical**	**or**	**theoretical**	**knowledge**	**of**	**insanity**	**or**	**insane**
或者	无论	他	有	任何	实际的	或者	理论	知识	的	疯狂	或者	疯狂的

[men] .

men	**.**
男人	.

或者他是否对精神错乱或精神病人有任何实践或理论知识。

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪr] ['deɪli]

His	**recent**	**relations**	**with**	**the**	**accused**	**may**	**have**	**been**	**confined**	**to**	**mere**	**daily**
他的	最近的	关系	和	这	被告	可能	有	到过	受限	到	仅仅	日常的

[ˌsæljə'teɪʃənz] ,

salutations	**,**
问候	,

他近期与被告的关系可能仅限于日常的问候。

[ɔːr][soʊ] ['kɜːrsəri] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [noʊ]['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['ment(ə)l] [helθ] .

or	so	cursory	as	to	furnish	no	useful	information	as	to	mental	health	.
或者	所以	粗略地	作为	到	提供	不	有用	信息	作为	到	精神的	健康	.

或者过于草率，以至于无法提供有关心理健康的任何有用信息。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['ɔːlsoʊ] ,

The	position	of	the	accused	also	,
这	位置	的	这	被告	还	,

被告的立场也

[ɪz][wʌn] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ik'saits] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] .

is	one	that	naturally	excites	in	the	minds	of	the	jury	the	deepest	sympathy	.
是	一	那	自然	兴奋	在	这	思想	的	这	陪审团	这	最深处	同情	.

这自然会激起陪审团最深切的同情。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [sliːps] ['lɪt(ə)l] ,

They	can	not	,	and	will	not	,	understand	why	a	poor	fellow	who	sleeps	little	,
他们	能	不是	,	和	将要	不是	,	理解	为什么	一个	贫穷的	同伴	WHO	睡觉	小的	,

他们无法理解，也永远不会理解，为什么一个睡眠不足的穷人

[tɔːks] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] [staɪlz] [hɪm'self]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]

talks	strangely	,	and	facetiously	styles	himself	General	Jackson	,	should	be	sent
会谈	奇怪的	,	和	戏谑地	风格	他自己	一般的	杰克逊	,	应该	是	发送

[ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ,

away	to	an	asylum	,
离开	到	一个	庇护所	,

说话怪异，还自称杰克逊将军，应该被送进精神病院。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

deprived	of	all	that	makes	life	dear	to	them	.
被剥夺的	的	全部	那	制作	生活	亲爱的	到	他们	.

失去了所有令他们珍视生命的东西。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] [ɪn'seɪn] ;

They	do	not	believe	the	man	insane	;
他们	做	不是	相信	这	男人	疯狂的	;

他们不认为这个人疯了;

[ðer; ðər]

their
他们的

他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sɪmpəθiːz] [fər'bɪd][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

sympathies	forbid	so	hard	a	verdict	.
同情	禁止	所以	难的	一个	判决	.

出于同情，不宜做出如此严厉的判决。

[ɪn'sænəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːntrækt] , [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [diːd] .

Insanity	is	not	a	contract	,	a	will	or	a	deed	.
疯狂	是	不是	一个	合同	,	一个	将要	或者	一个	契据	.

精神错乱不是合同、遗嘱或契约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] .

It	is	not	a	question	of	law	;	it	is	a	question	of	fact	.
它	是	不是	一个	问题	的	法律	;	它	是	一个	问题	的	事实	.

这不是法律问题，而是事实问题。

[ə; eɪ][fækt]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] ; [ə; eɪ][fækt][soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]

A	fact	often	difficult	to	reach	;	a	fact	so	closely	related	with	physiological
一个	事实	经常	难的	到	抵达	;	一个	事实	所以	密切	有关的	和	生理

[ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fækts] ,

and	metaphysical	facts	,
和	形而上学的	事实	,

一个往往难以获得的事实；一个与生理和形而上学事实密切相关的事实。

[soʊ][ˌɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌbtɪl] [θredz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [soʊ]['ɑːrtf(ə)l][ɪn]

so	interwoven	with	the	subtle	threads	of	human	intelligence	,	so	artful	in
所以	交织	和	这	微妙	线程	的	人类	智力	,	所以	巧	在

[ə'l(j)uːd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

alluding	apprehension	,
暗示	忧虑	,

与人类智慧的微妙线索如此交织，如此巧妙地避免了恐惧，

[soʊ]['deɪndʒərəs][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

so	dangerous	in	its	results	,
所以	危险的	在	它是	结果	,

其后果非常危险，

[ðæt] [ɪts][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['serfli] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

that	its	judicial	investigation	can	never	be	safely	entrusted	to	those	deficient	in
那	它是	司法	调查	能	绝不	是	安全	受托	到	那些	不足	在

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

knowledge	and	experience	.
知识	和	经验	.

司法调查绝不能安全地委托给那些缺乏知识和经验的人。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz] [in'kwaiəriz] [bɪ'fɔːr] ['dʒʊriːz] , [ænd; ənd][ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ,

The	custom	of	conducting	these	inquiries	before	juries	,	and	in	public	places	,
这	风俗	的	进行	这些	查询	前	陪审团	,	和	在	民众	地方	,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

should	be	discontinued	.
应该	是	已停产	.

在陪审团面前和公共场所进行这些调查的习俗应该停止。

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [gɑːd] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]['ment(ə)l] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [æz; əz]

The	exhibition	of	these	God	-	stricken	people	and	their	mental	deformities	as
这	展览	的	这些	上帝	-	受打击的	人们	和	他们的	精神的	畸形	作为

[ə; eɪ]['pʌblɪk]['spektək(ə)l] ,

a	public	spectacle	,
一个	民众	奇观	,

将这些遭受神害的人及其精神缺陷作为公开表演的对象，

[ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][bɑːr'beriən][ˌɪnhjuː'mænəti] .

is	a	relic	of	barbarian	inhumanity	.
是	一个	遗迹	的	野蛮人	不人道	.

这是野蛮残暴的遗迹。

['tʃærəti] [wʊd] [feɪn] ['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mæntl] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

Charity	would	fain	cover	them	with	the	mantel	of	privacy	.
慈善	会	欣然	覆盖	他们	和	这	壁炉架	的	隐私	.

慈善机构恨不得用隐私的外衣来掩盖他们。

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [lə'kweɪʃəs] [ə'tɜːrniz] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

The	practice	of	allowing	loquacious	attorneys	to	harangue	the	court	,
这	实践	的	允许	贫嘴	律师	到	长篇大论	这	法庭	,

允许滔滔不绝的律师在法庭上喋喋不休的做法，

[tuː; tə] [braʊ] - [biːt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][veks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

to	brow	-	beat	the	medical	witness	and	vex	him	with	impertinence	,
到	眉头	-	打	这	医疗的	证人	和	烦恼	他	和	无礼	,

恐吓医学证人，并用无礼的态度激怒他。

[tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ænd; ənd][dʒaɪb][æn; ən]['ekspɜːrt] [waɪlst] [hiː; hi] [ɪ'luːsɪˌdeɪts] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt]

to	sneer	at	and	gibe	an	expert	whilst	he	elucidates	some	difficult	point
到	冷笑	在	和	嘲讽	一个	专家	而	他	阐明	一些	难的	观点

[tuː; tə][ə; eɪ]['stuːpɪd]['dʒʊri] ,

to	a	stupid	jury	,
到	一个	愚蠢的	陪审团	,

当专家向愚蠢的陪审团阐述一些晦涩难懂的问题时，却对他冷嘲热讽、讥笑挖苦。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['stuːpɪd] [ə'tɜːrni] , [ɪz] [tuː] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][fɔːr; fər]

that	has	been	raised	by	a	yet	more	stupid	attorney	,	is	too	despicable	for
那	有	到过	提高	经过	一个	然而	更多的	愚蠢的	律师	,	是	也	卑鄙	为了

[rɪ'spektfl] ['kɑːment] .

respectful	comment	.
尊重	评论	.

这是某个更愚蠢的律师提出的，实在令人不齿，不值得尊重地评论。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

What	would	you	think	of	the	proposition	,	Mr	.	President	,
什么	会	你	思考	的	这	主张	,	先生	.	总统	,

总统先生，您对这个提议有何看法?

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'tɜːrniz] [æt; ət] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [mæθə'mətɪʃnz] ?

to	employ	attorneys	at	law	in	a	court	composed	of	mathematicians	?
到	采用	律师	在	法律	在	一个	法庭	由	的	数学家	?

在一个由数学家组成的法庭上聘请律师?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['saɪəns] .

The	question	for	investigation	being	one	pertaining	to	their	science	.
这	问题	为了	调查	存在	一	相关的	到	他们的	科学	.

需要调查的问题与他们所学的科学领域有关。

[ðə; ði] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l][juː'tɪləti][ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] [æt; ət] [lɔː] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	very	questionable	utility	of	attorneys	at	law	,	under	any	circumstances	,
这	非常	值得怀疑	公用事业	的	律师	在	法律	,	在下面	任何	情况	,

在任何情况下，律师的作用都非常值得怀疑。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrt] .

would	not	be	found	available	in	such	a	court	.
会	不是	是	成立	可用的	在	这样的	一个	法庭	.

在这样的法庭上，是找不到相关信息的。

['niːðər] [ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [kən'viːnd]

Neither	ought	they	to	find	place	in	a	court	convened
两者都不	应该	他们	到	寻找	地方	在	一个	法庭	召集

他们也不应该在为此召开的法庭上占有一席之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][kwaɪt][æz; əz]['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [əb'struːs] .

for	the	solution	of	a	problem	quite	as	technical	and	far	more	abstruse	.
为了	这	解决方案	的	一个	问题	相当	作为	技术的	和	远的	更多的	奥	.

解决一个同样技术性强、而且更加深奥的问题。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [nɜːrv] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .

A	question	of	physical	disease	involving	nerve	centers	.
一个	问题	的	身体的	疾病	涉及	神经	中心	.

涉及神经中枢的生理疾病问题。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['ventʃər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] ,

I	will	here	venture	the	opinion	that	the	day	is	not	far	distant	,
我	将要	这里	风险投资	这	观点	那	这	天	是	不是	远的	遥远	,

我在此斗胆断言，这一天不会太远。

[wen] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɪn'sænəti] ['oʊnli] ,

when	investigations	involving	insanity	only	,
什么时候	调查	涉及	疯狂	仅有的	,

仅涉及精神错乱的调查

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['iːðər]

will	be	more	expeditiously	and	justly	determined	without	the	assistance	of	either
将要	是	更多的	迅速地	和	公正地	决定	没有	这	协助	的	任何一个

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ɔːr] ['dʒʊriːz] .

lawyers	or	juries	.
律师	或者	陪审团	.

无需律师或陪审团的协助，就能更迅速、更公正地解决案件。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [tel] [ˌjuː 'es] [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪzən] ,

Lawyers	tell	us	sir	,	that	the	merchant	,	the	artisan	,
律师	告诉	我们	先生	,	那	这	商人	,	这	工匠	,

律师告诉我们，先生，商人、工匠，

[ðə; ði] ['leɪbərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

the	laborer	and	the	men	who	till	the	soil	are	as	competent	and	intelligent
这	劳动者	和	这	男人	WHO	直到	这	土壤	是	作为	胜任的	和	聪明的

['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

judges	of	mental	phenomena	as	the	physician	.
法官	的	精神的	现象	作为	这	医生	.

劳动者和耕地的人与医生一样，都是能够胜任且聪明地判断心理现象的人。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] , ['ðerfɔːr] ,

Let	us	examine	,	therefore	,
让	我们	检查	,	所以	,

因此，让我们来考察一下：

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [maɪt] [pə'zes] ['oʊvər] [ðə; ði]

a	few	of	the	possible	advantages	which	a	medical	man	might	possess	over	the
一个	很少	的	这	可能的	优势	哪个	一个	医疗的	男人	可能	具有	超过	这

['leɪəti] [ɪn] [ðiːz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

laity	in	these	investigations	.
俗人	在	这些	调查	.

在这些调查中，医生可能比普通人拥有一些优势。

[ðə; ði] [laɪf] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [mæn] ; [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪərəti] , [mæn] [æz; əz] [æn; ən]

The	life	study	of	the	physician	is	man	;	man	in	his	entirety	,	man	as	an
这	生活	学习	的	这	医生	是	男人	;	男人	在	他的	整体	,	男人	作为	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

医生毕生研究的对象是人；人的整体，人作为一种动物。

[mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['entəti] , [mæn] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

man	as	a	rational	entity	,	man	in	relation	to	himself	,
男人	作为	一个	合理的	实体	,	男人	在	关系	到	他自己	,

人作为理性实体，人与自身的关系

[ænd; ənd][mæn][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] — [er] , [ɜːrθ] , ['wɔːtər] , [ɔːr'gænɪk]

and	man	in	relation	to	his	physical	surroundings	—	air	,	earth	,	water	,	organic
和	男人	在	关系	到	他的	身体的	周围环境	—	空气	,	地球	,	水	,	有机的

[ænd; ənd][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['neɪtʃər] .

and	inorganic	nature	.
和	无机物	自然	.

以及人与他周围的自然环境——空气、土地、水、有机物和无机物之间的关系。

[æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][mæn][ɪn]['embrioʊ] ;

As	physicians	we	behold	man	in	embryo	;
作为	医生	我们	看哪	男人	在	胚胎	;

作为医生，我们看到的是处于胚胎期的人类；

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hoʊld][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ðə; ði][dʒɜːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

we	often	hold	in	the	palm	of	our	hands	the	germ	that	had	been
我们	经常	抓住	在	这	棕榈	的	我们的	双手	这	细菌	那	有	到过

['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

quickened	into	a	living	soul	.
加速	进入	一个	活的	灵魂	.

我们常常把已经孕育成有生命的生命的种子握在手中。

[wiː; wi]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːptɪk(ə)l] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['mistəriz] .

We	subject	it	to	optical	glasses	and	study	its	physical	mysteries	.
我们	主题	它	到	光学的	眼镜	和	学习	它是	身体的	谜团	.

我们将其置于光学眼镜中，研究其物理奥秘。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['ɪntrə] - ['juːtəraɪn][laɪf] .

We	watch	it	at	every	period	of	its	intra	-	uterine	life	.
我们	手表	它	在	每一个	时期	的	它是	内部	-	子宫	生活	.

我们会观察它在子宫内生活的每一个阶段。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][steɪdʒ][ʌv; əv][æk'tɪvəti]['ɪntuː] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld]

We	bring	it	ripe	for	a	more	exalted	stage	of	activity	into	this	breathing	world
我们	带来	它	成熟	为了	一个	更多的	崇高	阶段	的	活动	进入	这	呼吸	世界

.

:

.

我们把它带到这个充满生机的世界，让它进入更高层次的活动阶段。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd][mɑːrk][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

We	study	its	growth	and	mark	its	development	.
我们	学习	它是	生长	和	标记	它是	发展	.

我们研究它的生长，并记录它的发展。

[wiː; wi]['fɑːstər][ænd; ənd][prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['strʌktʃər] [kəm'pliːt] — [ə; eɪ]

We	foster	and	protect	it	,	until	we	behold	the	structure	complete	—	a
我们	促进	和	保护	它	,	直到	我们	看哪	这	结构	完全的	—	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] .

living	man	.
活的	男人	.

我们培育并保护它，直到我们看到它完整——一个活生生的人。

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['mɪnɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'ziːz] .

We	observe	this	being	in	health	,	and	we	minister	to	him	in	disease	.
我们	观察	这	存在	在	健康	,	和	我们	部长	到	他	在	疾病	.

我们在他健康时观察他，在他生病时服侍他。

[wi:; wi] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

We	look	into	his	eyes	,	that	we	may	read	the	temper	and	pressure	of	his
我们	看	进入	他的	眼睛	,	那	我们	可能	读	这	脾气	和	压力	的	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

我们凝视他的眼睛，以便了解他的情绪和内心的压力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wi:; wi] [skæn] [ðə; ði] ['ɑ:ptɪk] [dɪsks] ,

We	scan	the	optic	discs	,
我们	扫描	这	光学	光盘	,

我们扫描视盘，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['meʒər] [ðə; ði] [blʌd] ['kɝ:ənts] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ʌn'helθfəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

that	we	may	measure	the	blood	currents	and	detect	unhealthful	changes	in	the
那	我们	可能	措施	这	血	电流	和	探测	不健康的	变化	在	这

[sen'sɔ:riəm] [ɪt'self] .

sensorium	itself	.
感官	本身	.

这样我们就可以测量血流，并检测出意识状态本身的不健康变化。

[wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ðæt] [swi:p] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

We	regard	the	face	and	note	the	emotions	that	sweep	over	it	.
我们	看待	这	脸	和	笔记	这	情绪	那	扫	超过	它	.

我们观察面孔，并留意其上流露出的情绪。

[wi:; wi] [ri:d] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['pælɪd] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ægəni] , [pi:s] , [fɪr] , [lʌv] , [hoʊp] ,

We	read	upon	its	pallid	surface	the	signs	of	agony	,	peace	,	fear	,	love	,	hope	,
我们	读	之上	它是	苍白	表面	这	标志	的	痛苦	,	和平	,	害怕	,	爱	,	希望	,

[dɪ'sper] , [deθ] .

despair	,	death	.
绝望	,	死亡	.

我们从它苍白的表面上读出了痛苦、和平、恐惧、爱、希望、绝望、死亡的迹象。

[wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪd] , [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪp] ,

We	read	a	history	in	the	drooping	of	a	lid	,	the	compressed	lip	,
我们	读	一个	历史	在	这	下垂	的	一个	盖	,	这	压缩	唇	,

我们从眼睑下垂、嘴唇紧抿中读出了一段历史。

[ðə; ði] [pɪntʃt] ['nɑ:strəl] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

the	pinched	nostril	,	or	the	tremor	of	a	muscle	.
这	捏	鼻孔	,	或者	这	震颤	的	一个	肌肉	.

捏住鼻孔，或肌肉颤抖。

[wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [θrɑ:b] ; [wi:; wi] [ɪn'terəgeɪt] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] , [wi:; wi] [ɪn'tɜ:rprət] [ɪts] [saʊndz] .

We	feel	the	heart	throb	;	we	interrogate	its	action	,	we	interpret	its	sounds	.
我们	感觉	这	心	搏动	;	我们	审问	它是	行动	,	我们	解释	它是	声音	.

我们感受心脏的跳动；我们探究它的运动，我们解读它的声音。

[wi:; wi] [pleɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['bri:ðɪŋ] [taɪd] .

We	place	our	ears	upon	the	chest	and	tell	you	of	life's	breathing	tide	.
我们	地方	我们的	耳朵	之上	这	胸部	和	告诉	你	的	生活的	呼吸	潮	.

我们将耳朵贴在胸口，告诉你生命的呼吸潮汐。

[wi:; wi] [æsk] [ðə; ði] [blʌd] [ɪts] [hi:t] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['rekərdz] [ðə; ði] ['ænsər] .

We	ask	the	blood	its	heat	,	and	it	records	the	answer	.
我们	问	这	血	它是	热	,	和	它	记录	这	回答	.

我们询问血液的温度，它会记录答案。

[wi:; wi][bɪd][ðə; ði] ['stʌmək] , ['lɪvər] , ['kidniz] , [tu:; tə] [ber] [ju: 'es] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɑ:nd]

We	bid	the	stomach	,	liver	,	kidneys	,	to	bear	us	witness	,	and	they	respond
我们	出价	这	胃	,	肝	,	肾脏	,	到	熊	我们	证人	,	和	他们	回应

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bɪdɪŋ] .

at	our	bidding	.
在	我们的	投标	.

我们命令胃、肝、肾为我们作证，它们也服从我们的命令。

[æz; əz][wi:; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di] , [soʊ][du:][wi:; wi] ['wɪtnəs]

As	we	behold	the	growth	of	mind	with	the	body	,	so	do	we	witness
作为	我们	看哪	这	生长	的	头脑	和	这	身体	,	所以	做	我们	证人

[ðer; ðər] [dɪ'keɪ] .

their	decay	.
他们的	衰变	.

我们既见证了身心的共同成长，也目睹了它们的衰败。

[wi:; wi] ['stʌdi] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪn][ɪts] ['veriəs] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zi:z] .

We	study	psychology	in	its	various	relations	to	physical	disease	.
我们	学习	心理学	在	它是各种各样的		关系	到	身体的	疾病	.

我们研究心理学与身体疾病的各种关系。

[wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfɪnətli] ['mænɪfestɪd] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'keɪ] [en'krəʊtʃiz] [ə'pɑ:n][ɪts]['sɪtədel] .

We	see	it	infinitely	manifested	as	physical	decay	encroaches	upon	its	citadel	.
我们	看	它	无限地	表现出来	作为	身体的	衰变	侵占	之上	它是	堡垒	.

我们看到，随着物质衰败不断侵蚀其堡垒，这种现象以无穷无尽的方式展现出来。

[wi:; wi] ['stʌdi] ['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] .

We	study	mental	phenomena	as	the	earliest	precursor	of	physical	death	.
我们	学习	精神的	现象	作为	这	最早	前体	的	身体的	死亡	.

我们研究心理现象，将其视为肉体死亡的最早先兆。

[wi:; wi] [əb'zɜ:rv] , ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət] , ['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

We	observe	,	study	and	interpret	,	mental	phenomena	as	a	most	important
我们	观察	,	学习	和	解释	,	精神的	现象	作为	一个	最多	重要的

[eɪd][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

aid	to	physical	diagnosis	.
援助	到	身体的	诊断	.

我们观察、研究和解释心理现象，将其作为身体诊断最重要的辅助手段。

[wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['stu:d(ə)nt] [deɪz] ,

We	begin	this	study	in	our	student	days	,
我们	开始	这	学习	在	我们的	学生	天	,

我们从学生时代就开始这项研究了。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər] [si:s] [ðɪs] ['kerf(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] .

and	we	never	cease	this	careful	observation	of	mental	phenomena	.
和	我们	绝不	停止	这	小心	观察	的	精神的	现象	.

我们从未停止对心理现象的细致观察。

[ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪts] [ɪn][ðə; ði]

It	yields	to	the	medical	man	a	full	measure	of	practical	benefits	in	the
它	产量	到	这	医疗的	男人	一个	满的	措施	的	实际的	好处	在	这

['tri:tmənt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['mælədi] .

treatment	of	human	maladies	.
治疗	的	人类	疾病	.

它为医生在治疗人类疾病方面提供了充分的实际益处。

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [laɪf] , [ðen] ,

The	physician's	life	,	then	,
这	医生的	生活	,	然后	,

那么，医生的一生

[ɪz] ['tʃi:fli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] ['ment(ə)l]
is **chiefly** **devoted** **to** **the** **special** **study** **of** **physical** **disease** **and** **mental**
是 主要 奉献 到 这 特别的 学习 的 身体的 疾病 和 精神的
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [ˌðer'tu:] .
manifestations **in** **relation** **thereto** **.**
表现 在 关系 到 .

主要致力于对身体疾病及其相关的心理表现进行专门研究。

[wɪl] [ðə; ði] ['dʒʊrɪst] , [jet] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [laɪf] [ɪz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]
Will **the** **jurist** **,** **yet** **assert** **that** **the** **man** **whose** **life** **is** **spent** **in** **the** **manufacture** **of**
将要 这 法学家 , 然而 断言 那 这 男人 谁 生活 是 花费 在 这 生产 的
[ʃu:z] ,
shoes **,**
鞋 ,

这位法学家会断言，一个毕生从事制鞋业的人，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [bi:sts] ,
production **of** **wheat** **,** **and** **the** **growth** **of** **four** **-** **footed** **beasts** **,**
生产 的 小麦 , 和 这 生长 的 四 - 有脚的 野兽 ,

小麦的生产和四足牲畜的生长

[ɪz] [æz; əz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['vælju:] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
is **as** **competent** **to** **estimate** **the** **value** **and** **interpret** **the** **symptoms** **of**
是 作为 胜任的 到 估计 这 价值 和 解释 这 症状 的
[dɪ'zi:zd] [nɜ:rv] ['sentərz] [æz; əz] [hi:; hi] ,
diseased **nerve** **centres** **as** **he** **,**
患病的 神经 中心 作为 他 ,

他与其他人一样，能够胜任评估患病神经中枢的价值和解释其症状的工作。

[hu:z] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] ?
whose **life** **has** **been** **spent** **in** **their** **special** **study** **?**
谁 生活 有 到过 花费 在 他们的 特别的 学习 ?

那些毕生致力于此项专业研究的人?

[ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:g(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rgjumənt] .
This **assertion** **of** **legal** **gentlemen** **is** **too** **absurd** **for** **argument** **.**
这 断言 的 合法的 先生们 是 也 荒诞 为了 争论 .

这种法律绅士的说法太过荒谬，根本无法辩驳。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑ:rk] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [bɪ'li:f] ,
I **will** **remark** **,** **by** **way** **of** **a** **possible** **explanation** **for** **this** **curious** **belief** **,**
我 将要 评论 , 经过 方式 的 一个 可能的 解释 为了 这 好奇的 信仰 ,

关于这种奇怪的信念，我谨提出一种可能的解释：

[ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['lɜ:rnɪd] ['eɪlɪənɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
that **the** **most** **learned** **alienists** **of** **this** **age** **declare** **that** **in** **general** **,**
那 这 最多 学习 精神病学家 的 这 年龄 宣布 那 在 一般的 ,

当今最有学识的精神病学家宣称，总的来说，

[ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] [d'ʒʊərɪsts] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪəti] [ɪt'self] .
the **lawyers** **and** **jurists** **are** **as** **ignorant** **of** **insanity** **as** **the** **laity** **itself** **.**
这 律师 和 法学家 是 作为 无知 的 疯狂 作为 这 俗人 本身 .

律师和法学家对精神错乱的无知程度，与普通民众不相上下。

[ðɪs]	['steɪtmənt]	[ə'kɔ:dz]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[oʊn]	[ɪk'spɪriəns]	.
This	**statement**	**accords**	**with**	**my**	**own**	**experience**	**.**
这	陈述	协议	和	我的	自己的	经验	.

这一说法与我自身的经历相符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医学专家：陪审团对精神错乱(Medical experts Investigation of Insanity)

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

The	special	study	which	they	direct	to	the	investigation	of	a	particular	case	,
这	特别的	学习	哪个	他们	直接的	到	这	调查	的	一个	特别的	案件	,

他们指导开展的针对特定案件的专项调查，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [æz; əz][ˌpɑ:ti'zænz] ,

in	which	they	are	acting	as	partisans	,
在	哪个	他们	是	表演	作为	党派人士	,

他们扮演的是党派角色，

[tendz] ['ni:ðər] [tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ][ðer; ðər] [vju:z] [nɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

tends	neither	to	enlarge	their	views	nor	enlighten	their	understanding	upon	the	subject	.
倾向于	两者都不	到	放大	他们的	浏览	也不	开导	他们的	理解	之上	这	主题	.

既不能拓宽他们的视野，也不能加深他们对该主题的理解。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [du:][soʊ] ,

It	certainly	would	do	so	,
它	当然	会	做	所以	,

当然会这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'su:] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ə'loʊn] [li:dz] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] .

if	they	could	persue	the	investigation	with	that	careful	and	impartial	spirit	of	inquiry	that	alone	leads	to	knowledge	.
如果	他们	可以	追求	这	调查	和	那	小心	和	公正	精神	的	询问	那	独自的	线索	到	知识	.

如果他们能够以那种谨慎公正的调查精神继续调查下去，而这种精神只有才能带来知识。

[ɪ'roʊniəs] [tests] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:][wɜ:rks][ʌv; əv] [lɔ:] ,

Erroneous	tests	of	insanity	have	been	incorporated	into	works	of	law	,
错误	测试	的	疯狂	有	到过	公司	进入	作品	的	法律	,

错误的精神错乱鉴定标准已被纳入法律著作中。

[ænd; ənd] [ði:z] ['dɔgməz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] .

and	these	dogmas	have	become	a	part	of	the	judicial	mind	.
和	这些	教条	有	变得	一个	部分	的	这	司法	头脑	.

这些教条已经成为司法思想的一部分。

['præktɪkli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɪs'ɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðem; ðəm] ,

Practically	ignorant	of	nervous	disorders	and	the	physiological	knowledge	necessary	to	comprehend	them	,
几乎	无知	的	紧张的	疾病	和	这	生理	知识	必要的	到	理解	他们	,

对神经系统疾病以及理解这些疾病所需的生理知识几乎一无所知，

[ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

and	unused	to	contact	with	the	insane	,
和	未使用的	到	接触	和	这	疯狂的	,

而且不习惯与精神病人接触，

[wʌt] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɑːr; ər][æz; əz] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði]

what	wonder	is	it	that	the	judicial	ideas	of	insanity	are	as	crude	as	the
什么	想知道	是	它	那	这	司法	想法	的	疯狂	是	作为	原油	作为	这

['æntɪkweɪtɪd] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] .

antiquated	law	which	inspired	them	.
过时的	法律	哪个	灵感	他们	.

令人惊讶的是，关于精神错乱的司法观念与启发它们的过时法律一样粗糙。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] .

The	study	of	the	mind	is	the	study	of	the	human	body	.
这	学习	的	这	头脑	是	这	学习	的	这	人类	身体	.

研究心灵就是研究人体。

[hiː; hi] [huː] [di'klɛəz] [ðæt] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ə'loʊn] , [ə'səːts] [æn; ən]

He	who	declares	that	mind	is	a	function	of	the	brain	alone	,	asserts	an
他	WHO	声明	那	头脑	是	一个	功能	的	这	脑	独自的	,	断言	一个

[ʌn'tenəb(ə)l] ['θiːəri] .

untenable	theory	.
站不住脚的	理论	.

认为心灵仅仅是大脑功能的人，提出的理论是站不住脚的。

['evri] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ['ministəz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

Every	organ	in	the	body	ministers	directly	or	indirectly	to	the
每一个	器官	在	这	身体	部长们	直接地	或者	间接	到	这

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] .

manifestations	of	mind	.
表现	的	头脑	.

身体的每个器官都直接或间接地服务于心灵的显现。

[menz] [sa'na][ɪn][kɔːr]

Mens	sana	in	cor
男士	萨那	在	科尔

Mens sana in cor

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[pɔːr] ['sɑːnoʊ][ɪz][æn; ən]['æksiəm] .

pore	sano	is	an	axiom	.
孔隙	萨诺	是	一个	公理	.

毛孔清洁是一条公理。

['evri] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [kə'nektɪd] [baɪ][də'rekt][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ]

Every	organ	in	the	body	is	connected	by	direct	continuity	of	nervous	structure	with
每一个	器官	在	这	身体	是	连接	经过	直接的	连续性	的	紧张的	结构	和

[ðə; ði][breɪn] .

the	brain	.
这	脑	.

人体每个器官都通过神经结构的直接连接与大脑相连。

[ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['entəti] , [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] .

The	mind	,	as	a	separate	entity	,	exists	only	in	the	imaginations	of	men	.
这	头脑	,	作为	一个	分离	实体	,	存在	仅有的	在	这	想象力	的	男人	.

心灵作为一个独立的实体，只存在于人类的想象中。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪts] [kəj'relətiv] ['mætər] , [ðə; ði]['bɑːdi] .

It	can	only	be	studied	in	relation	to	its	corelative	matter	,	the	body	.
它	能	仅有的	是	研究	在	关系	到	它是	同源	事情	,	这	身体	.

只有将其与构成它的物质——身体——联系起来研究，才能对其进行研究。

[hiː; hi] [huː] [moʊst] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [lɜːrn] [mʌtʃ]

He	who	most	perfectly	comprehends	the	latter	must	,	of	necessity	,	learn	much
他	WHO	最多	完美	理解	这	后者	必须	,	的	必要性	,	学习	很多

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

of	the	former	;
的	这	以前的	;

要最透彻地理解后者，就必然要学习很多前者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] [bəuθ] .

and	it	is	the	special	province	of	the	physician	to	study	both	.
和	它	是	这	特别的	省	的	这	医生	到	学习	两个都	.

而研究这两者正是医生的专属职责。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['bɑːdi] , [soʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

As	he	is	the	custodian	of	the	diseased	body	,	so	,	likewise	,
作为	他	是	这	保管人	的	这	患病的	身体	,	所以	,	同样地	,

既然他是病体保管者，那么，同样地，

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'ziːzd] .

is	he	the	ablest	minister	to	the	mind	diseased	.
是	他	这	最有能力	部长	到	这	头脑	患病的	.

他是不是最能医治精神疾病的医生？

[fɪ'zɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bəuθ]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊri][ɪn] ['kwestʃənz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['ment(ə)l]

Physicians	should	be	both	judges	and	jury	in	questions	involving	mental
医生	应该	是	两个都	法官	和	陪审团	在	问题	涉及	精神的

[dɪ'reɪndʒmənt] .

derangement	.
精神错乱	.

在涉及精神错乱的问题上，医生应该既是法官又是陪审团。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ,

Our	present	Commission	of	Lunacy	is	a	sufficient	guarantee	of	honest	,
我们的	展示	委员会	的	疯狂	是	一个	充足的	保证	的	诚实的	,

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][dʒʌst][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

intelligent	and	just	decision	.
聪明的	和	只是	决定	.

我们现行的精神疾病委员会足以保证做出诚实、明智和公正的决定。

[ɪf] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dauts] [ə'raɪz] , [mɔːr] ['ekspɜːrts][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmənd] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

If	any	particular	doubts	arise	,	more	experts	can	be	summoned	;	and	should
如果	任何	特别的	疑虑	出现	,	更多的	专家	能	是	被召唤	;	和	应该

[ðer; ðər] [stɪl] [biː; bi] [dauts] ,

there	still	be	doubts	,
那里	仍然	是	疑虑	,

如果出现任何具体疑问，可以召集更多专家；如果仍有疑问，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [seɪf] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] [waɪlst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz] [kept]

it	is	ever	safe	and	practicable	to	delay	proceedings	whilst	the	accused	is	kept
它	是	曾经	安全的	和	切实可行的	到	延迟	诉讼程序	而	这	被告	是	保留

['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

under	observation	.
在下面	观察	.

在对被告人进行观察期间，推迟诉讼程序始终是安全且可行的。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['sekʃnz] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][koʊd] ,

The	provisions	of	sections	1763	and	1766	of	our	civil	code	,
这	条款	的	部分	-	和	-	的	我们的	民用	代码	,

我国民法典第1763条和第1766条的规定，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:sənz] [ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'seɪn] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒʊri:z]

respecting	the	examination	of	persons	alleged	to	be	insane	,	before	juries
尊重	这	考试	的	人	据称	到	是	疯狂的	,	前	陪审团

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['kaʊns(ə)l] ,

and	assisted	by	counsel	,
和	协助	经过	法律顾问	,

尊重对被指控为精神失常的人进行审查的权利，审查应在陪审团面前进行，并由律师协助。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:ld] .

should	be	repealed	.
应该	是	废除	.

应该废除。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [mi:t] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['li:g(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['dʒʊrɪst]

Such	an	act	would	meet	the	approval	of	every	legal	gentleman	and	jurist
这样的	一个	行为	会	见面	这	赞同	的	每一个	合法的	绅士	和	法学家

[hu:z] [ə'pɪnjən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

whose	opinion	I	have	been	able	to	obtain	at	this	time	.
谁	观点	我	有	到过	有能力的	到	获得	在	这	时间	.

这样的做法会得到我目前所能咨询到的每一位法律界人士和法学家的赞同。

[ɪn] ['kɑ:mən] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]['medɪk(ə)l][men] , [hu:z] [taɪm][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:r; ər][soʊ]

In	common	justice	to	medical	men	,	whose	time	and	knowledge	are	so
在	常见的	正义	到	医疗的	男人	,	谁	时间	和	知识	是	所以

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn]['medɪkoʊ] - [dʒu:'dɪʃəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

indispensable	in	medico	-	judicial	investigations	,
必不可少	在	医生	-	司法	调查	,

为了公平对待医务人员，他们的时间和知识在法医调查中至关重要，

[ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ekstrə][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ,

a	provision	should	be	made	for	their	extra	compensation	,
一个	条款	应该	是	制成	为了	他们的	额外的	赔偿	,

应制定条款，给予他们额外的补偿。

['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ɪn]['sekʃ(ə)n] - [rɪ'spektɪŋ] [ʃɔ:rt] - [hænd] [ri'pɔ:təz]

similar	to	that	in	section	271	respecting	short	-	hand	reporters
相似的	到	那	在	部分	-	尊重	短的	-	手	记者

与第 271 条关于速记员的规定类似

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .

in	criminal	cases	.
在	刑事	案例	.

在刑事案件中。

['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Thanking	you	,	Mr	.	President	and	gentlemen	,	for	your	respectful	attention	,
谢谢	你	,	先生	.	总统	和	先生们	,	为了	你的	尊重	注意力	,

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] ,

I	will	close	,
我	将要	关闭	,

感谢总统先生、各位先生的认真聆听，我的发言到此结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [lend][ɪts] ['dʒenərəs] ['efərts] [tu:; tə]

with	the	hope	that	the	profession	of	the	State	will	lend	its	generous	efforts	to
和	这	希望	那	这	职业	的	这	状态	将要	借	它是	慷慨的	努力	到

[kə'rekt] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['ekspɜ:rt] ['sɜ:rvɪs] ,

correct	our	present	system	of	expert	service	,
正确的	我们的	展示	系统	的	专家	服务	,

希望国家各界专业人士能够慷慨付出努力，纠正我们目前的专家服务体系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][held][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'seɪn] .

and	the	trial	by	jury	of	person	held	to	be	insane	.
和	这	审判	经过	陪审团	的	人	握住	到	是	疯狂的	.

以及对被认定为精神失常的人进行陪审团审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神